Nàng và con mèo của nàng

©Makoto Shinkai / CWF · S&HC EF FILM PARTNERS

Nguyên tác: Makoto Shinkai

Tranh truyện: Tsubasa Yamaguchi

Người dịch: Thu Hằng

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG KIM ĐỒNG

Nàng và con mèo của nàng

Nguyên tác: Makoto Shinkai

Tranh truyện: Tsubasa Yamaguchi

KIM ĐỒNG

ISBN 978-604-2-10905-5

9 786042 109055

5182211980005

Giá: 25.000đ

www.nxbkimdong.com.vn

www.facebook.com/nxbkimdong

Sách dành cho lứa tuổi 13+

© Makoto Shinkai/ CWF · S&HC EF FILM PARTNER/ Tsubasha Yamaguchi 2016.
All rights reserved.
First published in Japan in 2016
by Kodansha Ltd.,Tokyo.
Publication rights for this Vietnamese edition arranged through Kodansha Ltd., Tokyo.
Bản quyền bản tiếng Việt thuộc về
Nhà xuất bản Kim Đồng 2018

"Mùa xuân chỉ vừa mới bắt đầu, hôm đó là một ngày mưa rả rích. Nàng đã thu nhận tôi."

Xuân tới và nàng, cô gái vốn sống một mình đã gặp gỡ chú mèo ấy.

Nàng sống một mình, niềm vui của sự tự do song hành cùng nỗi cô độc. Qua cuộc sống thường nhật của nàng, chú mèo được đặt tên là Chobi dần hiểu biết về sự tồn tại của thế giới.

Một cô gái và một chú mèo, thời gian của họ chậm rãi trôi qua, nhưng thế giới khắc nghiệt không ngừng dồn ép nàng…

Nàng và con mèo của nàng

Tsubasa Yamaguchi

Nàng và con mèo của nàng

Tsubasa Yamaguchi

LÚC NÀY TÔI ĐANG RẤT ĐÓI.
TÊN TÔI LÀ MIMI.
NHƯNG BÂY GIỜ CÔ ẤY ĐANG MẢI MÊ VẼ TRANH.
CÔ ẤY VẪN THƯỜNG CHO TÔI ĂN.
ĐỪNG NHÌN CHỊ NHƯ THẾ, CON BÉ HÂU ĐỐI NÀY.
TÔI CỰC KÌ THÍCH CÔ ẤY. BỞI VÌ CÔ ẤY VỪA MẠNH MẼ VỪA TRÀN ĐẦY SỨC SỐNG.
MEO
MÌ HỘP NGON NHỈ?
KIM ĐỒNG

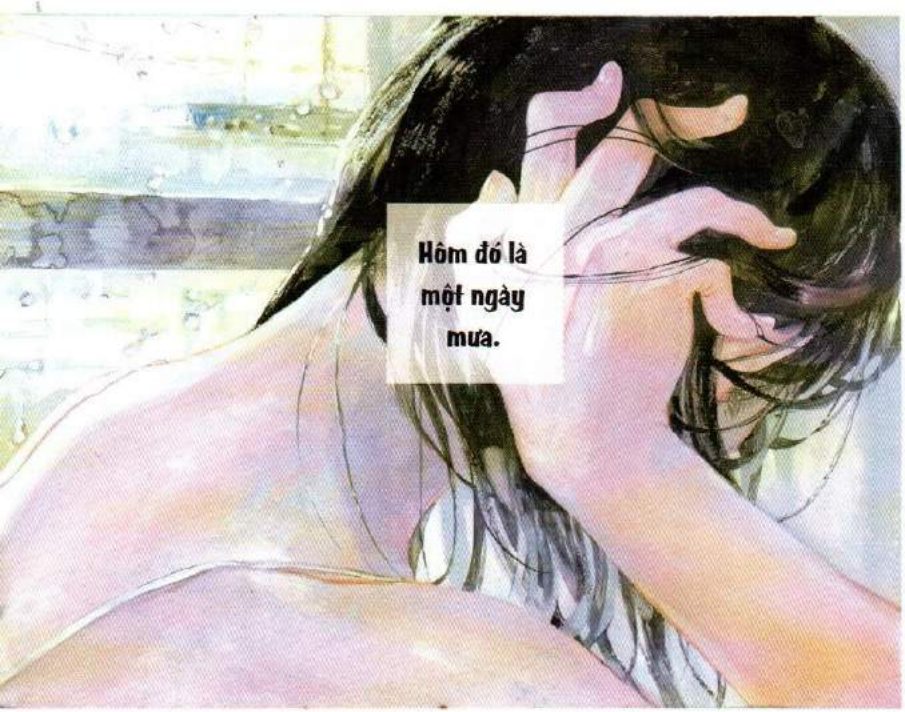
Nàng và con mèo của nàng

Nguyên tác: Makoto Shinkai
Tranh truyện: Tsubasa Yamaguchi

KIM ĐỒNG

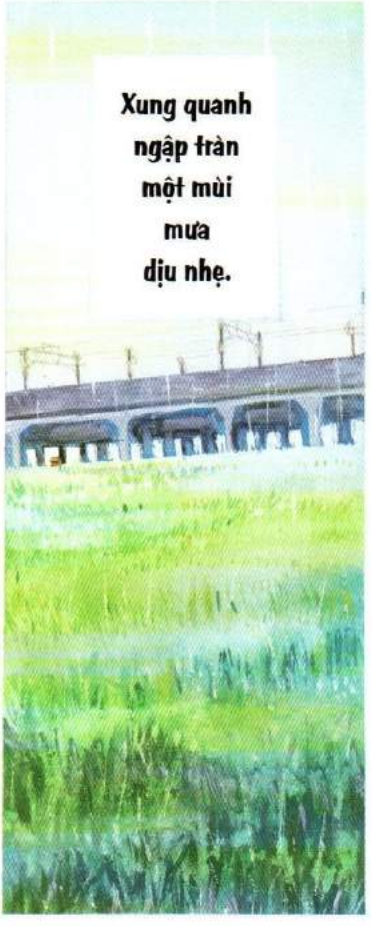
XIN CHÂN THÀNH GỬI LỜI CẢM ƠN TỚI ANH NAGAKAWA NARUKI VÌ ĐÃ CHẮP BÚT CHO PHIÊN BẢN TIỂU THUYẾT CỦA "NÀNG VÀ CON MÈO CỦA NÀNG"! TÔI THÍCH NHẤT LÀ MIMI VỚI REINA!

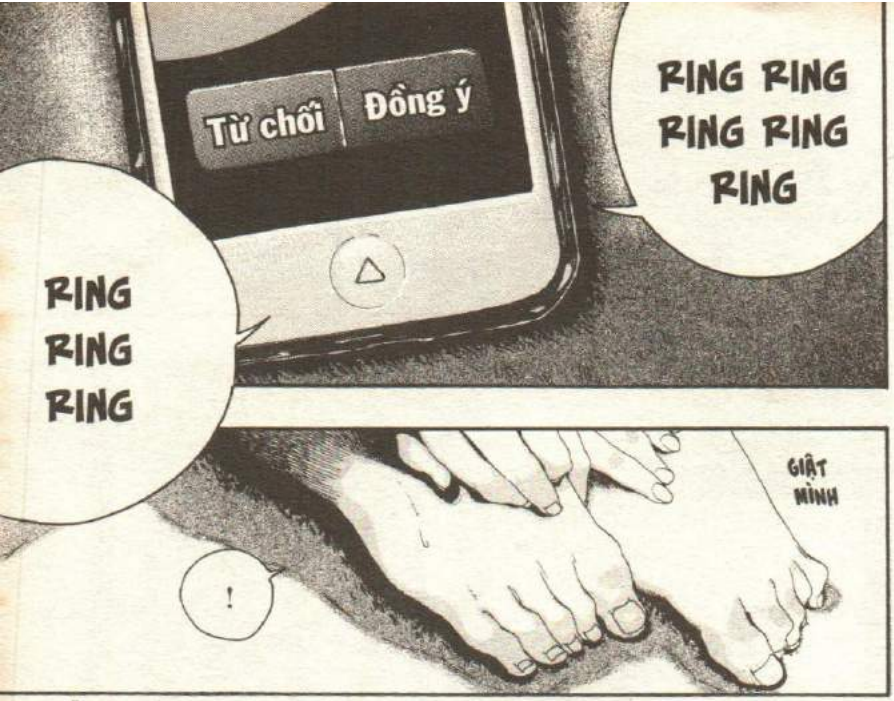
Mùa xuân
chỉ mới
bắt đầu.


Hôm đó là
một ngày
mưa.

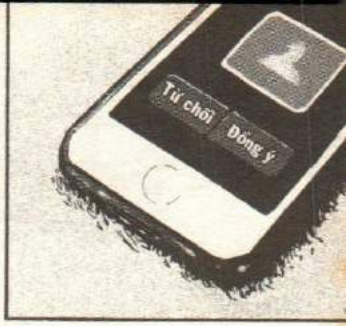
Nàng và con mèo của nàng
©Makoto Shinkai / CWF • S&HCE FILM PARTNERS
Nguyên tác: Makoto Shinkai
Tranh truyện: Tsubasa Yamaguchi
Chương 1: Mưa mùa xuân

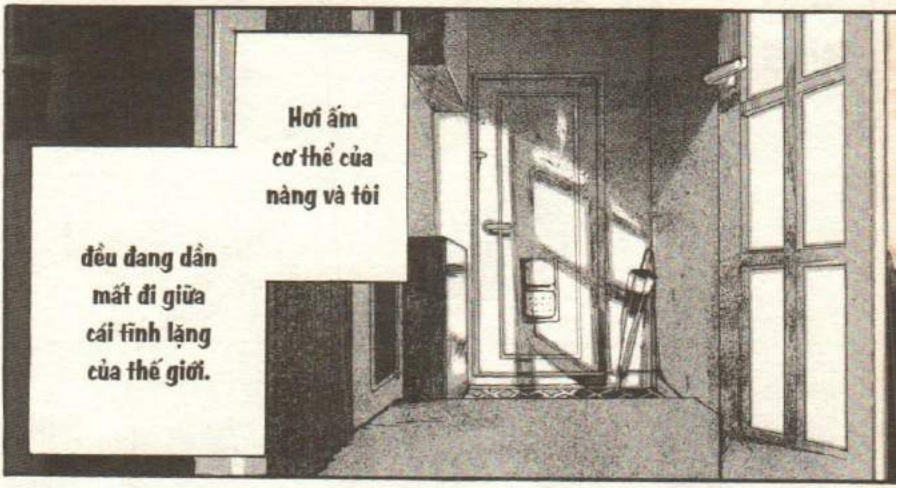
Cơ thể
của tôi
lẫn mái
tóc của
nàng đều
ẩm ướt.


Xung quanh
ngập tràn
một mùi
mưa
dịu nhẹ.

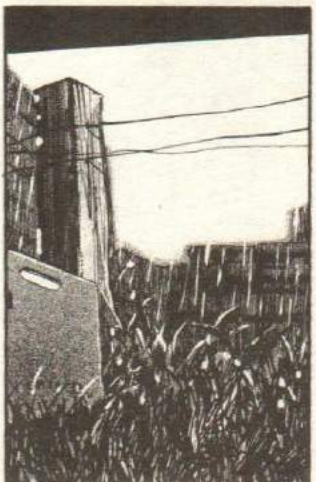

Từ chối
Đồng ý
RING RING
RING RING
RING
RING
RING
RING
GIẬT MÌNH
!

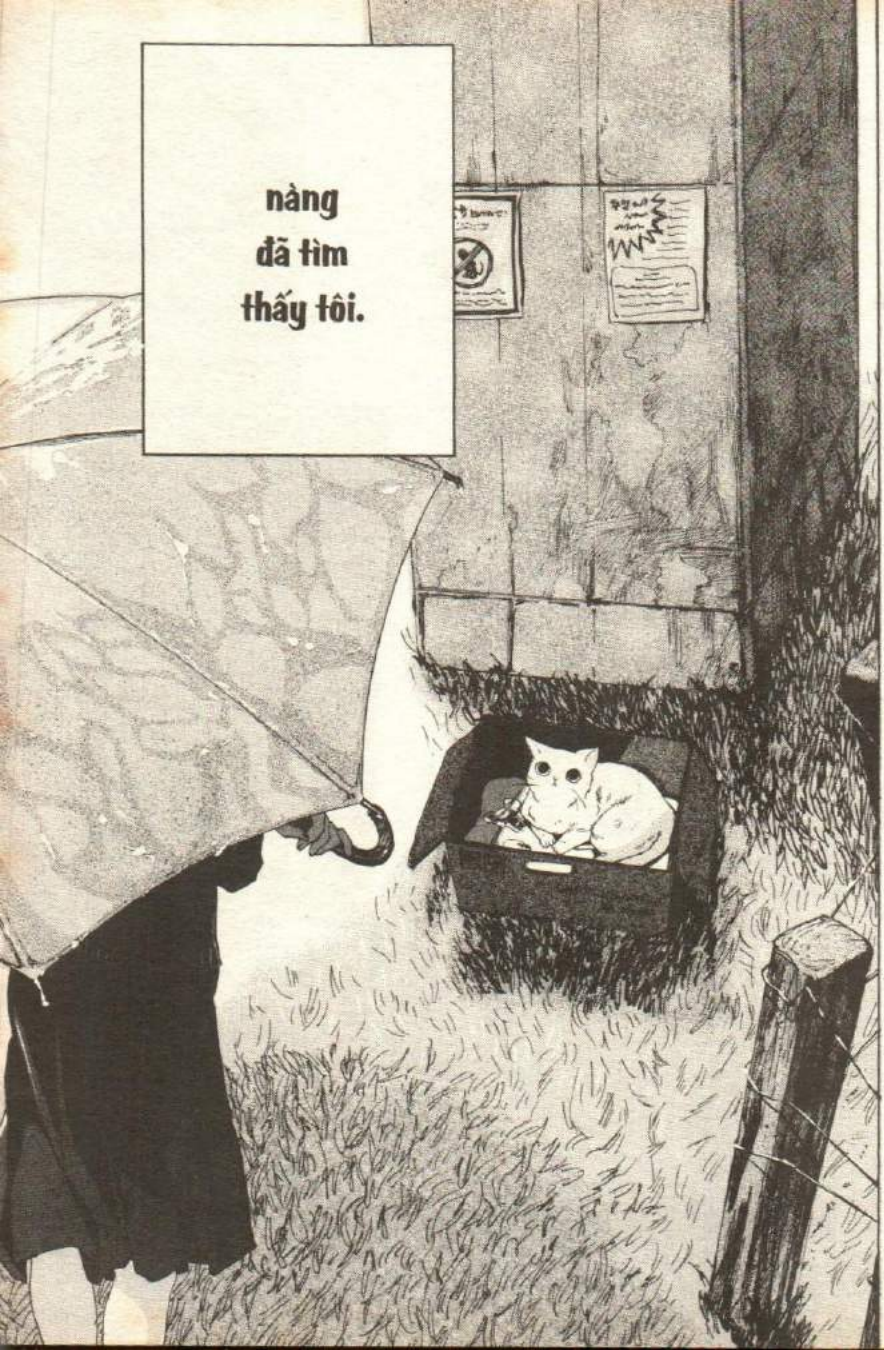
RING
RING
RING
RING
RING
RING
Trái Đất tự xoay quanh trục của nó.


Từ chối
Đồng ý


Hơi ấm cơ thể của nàng và tôi
đều đang dần mất đi giữa cái tĩnh lặng của thế giới.

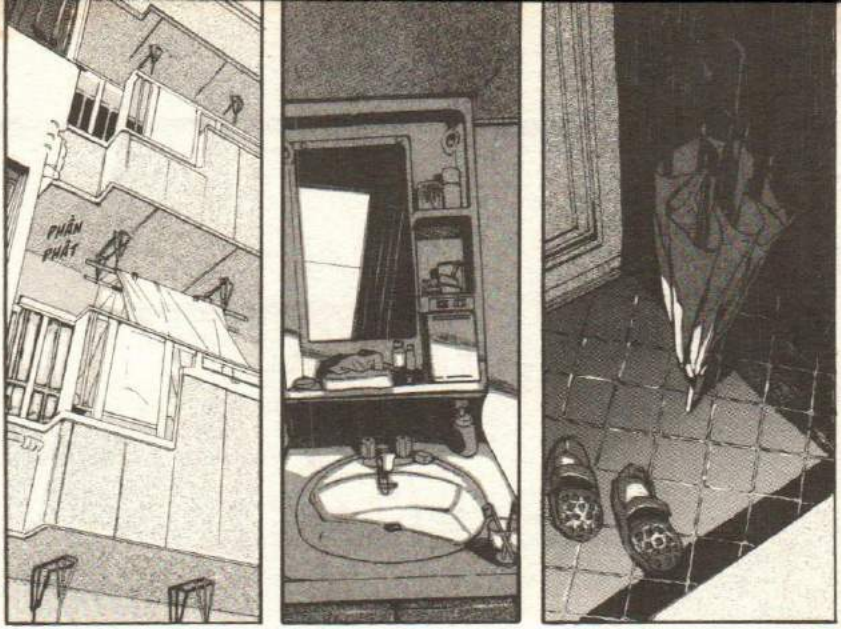
Vào ngày hôm đó...




nàng
đã tìm
thấy tôi.

Đó là
lí do
mà...

tôi là
con mèo
của nàng.

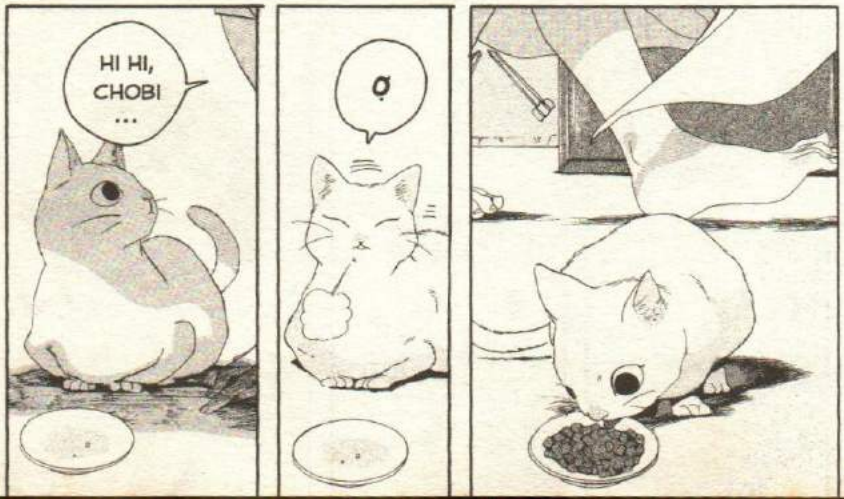

PHẤN PHẤT

Thời gian chúng tôi ở bên nhau...

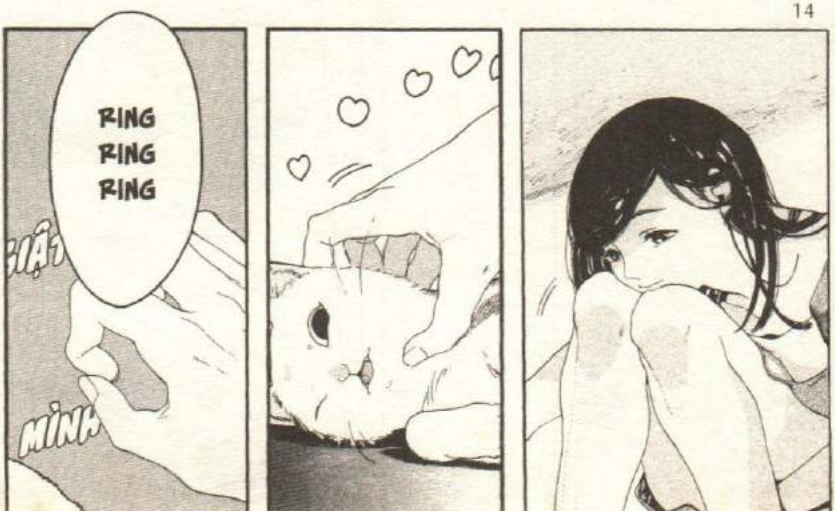
lẫn trong tiếng ga trải giường phấp phới trong gió xuân.
GÌ THẾ, CHOBI?

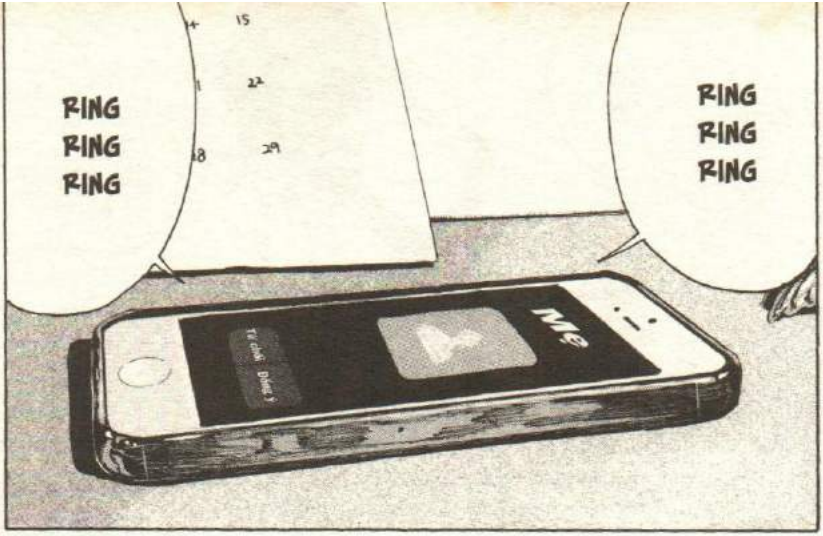
EM ĐÓI RỒI À?
NHẸ
CHỜ CHỊ CHÚT NHA.
MEO
Tôi yêu nàng.

LA LA LA ♪
LA LA LA ♪


HI HI, CHOBI ...
Q

Nàng đẹp và cuốn hút như một người tình,
ÔI CHÀ, NGON KHÔNG NÃO?
dịu dàng như một người mẹ.


RING RING RING


RING
RING
RING
RING
RING
RING
Mẹ

A LÔ, MẸ À?
CON XIN LỖI, VỪA RỒI CON ĐI VỆ SINH.
ĐỨNG DẬY
Lần này là ai? Chắc là mẹ nàng chăng?

...

RING
RING
RING
RING
...
...
Nàng luôn đợi người gọi cúp máy rồi mới kiểm tra xem ai gọi tới.

CON ỔN.

VÂNG.

VÂNG,

GẠO VẪN CÒN Ạ.

Một ngày nào đó, có lẽ tôi nên tự giới thiệu bản thân mình với nàng.

Bây giờ chắc vẫn hơi sớm nhỉ?

XÌNH XỊCH

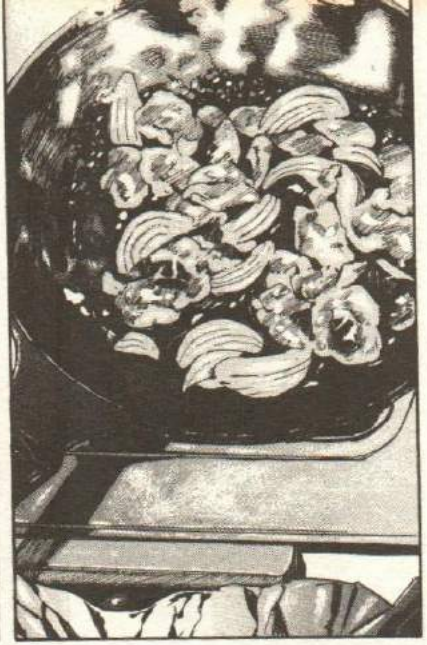
XÌNH XỊCH

LÁCH CÁCH
Nàng sống một mình và bận đi làm đến tối mới trở về.
2
CHỊ VỀ RỒI NÈ!
OA! EM RA ĐÓN CHỊ ĐẤY Ã?

Nhưng tôi nhớ nàng vô cùng mỗi khi nàng đi vắng. Vì vậy mà lúc nàng về nhà, thật ngọt ngào làm sao.
Tôi không biết nàng làm công việc gì. Mà tôi cũng chẳng quan tâm.
EM ĐÓI RỒI HẢ?
ĐỢI CHỊ LÃM BỮA TỐI NHÉ.

Tủ lạnh nhà nàng luôn đầy ắp thức ăn.
Thịt heo
CẠCH
HỪM ...
ĐỂ XEM...
ĐỂ XEM...
Sữa tươi
RO RO RO RO ...
...
Thi thoảng nàng lại hứng lên nấu thật nhiều món.
CỘP
CỘP
ÔI, MÌNH LẠI NẤU NHIỀU QUÁ RỒI ...
Có lẽ đây là cách nàng giải tỏa căng thẳng.

NÓNG QUÁ...

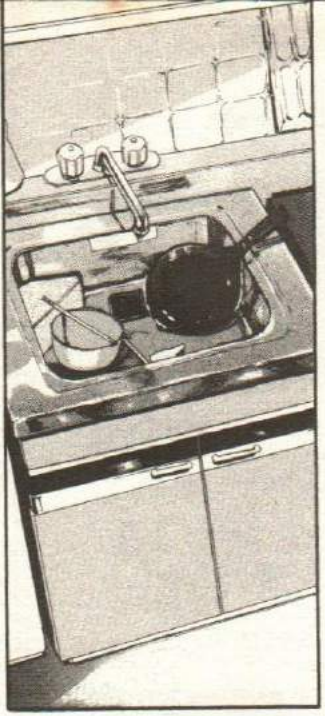


4 April
XÈO
XÈO
XÈO

MÙI THƠM NỨC MŨI NHỈ.
SOẠT
15m MÀNG
CỐP
MEO
Nàng thật hợp với mái tóc đuôi ngựa.
TÁCH
HI HI, EM THẤY SAO?
SOẠT
LƯỜI LÀ PHẢI THẾ NÀY...
ĐỐ
ĐÃ XONG.

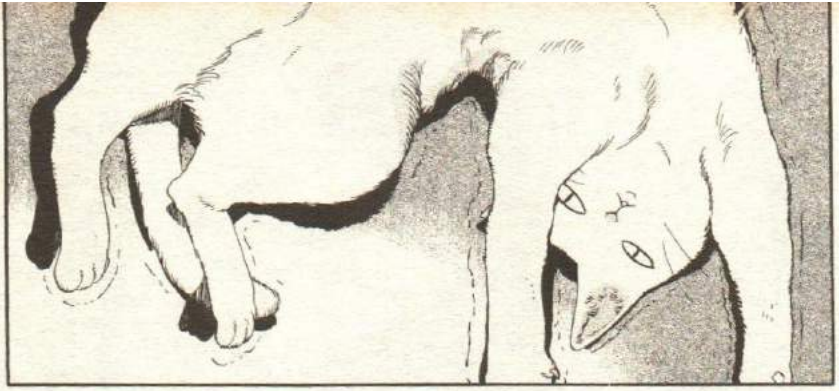
PHỨC TẠP NHỈ...
MẸ CẬU TÁI HÔN HẢ?

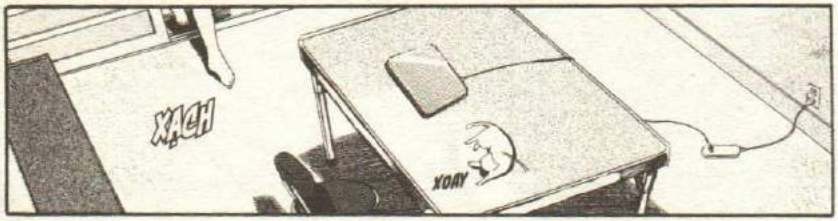
SAO CÁC BÁC PHỤ HUYNH KHÔNG THỬ NGHĨ XEM CON CÁI HỌ SẼ BUỒN ĐẾN MỨC NÃO ...
!
HỜ? TÌNH CẢM GIỮA TỚ VÀ MẸ VẪN TỐT MÀ.
VẬY THÌ ÍT NHẤT CẬU NÊN RA VẺ ỦNG HỘ.



...
...
Tôi luôn thấy nàng thật sự hưởng thụ các món ăn.

RO RO RO
RO RO O O
TÍCH TẮC




XỊCH
XOAY

SOẠT
Tôi ngửi thấy mùi dầu gội thoang thoảng từ mái tóc hơi rối của nàng.
HI...
KÍT
!

LOẠT
ROẠT
A!

...

Lần đầu tiên tôi thấy nàng đọc báo.
Hừm... Tờ báo che mất khiến tôi không nhìn thấy nàng nữa.

...
MEO

25

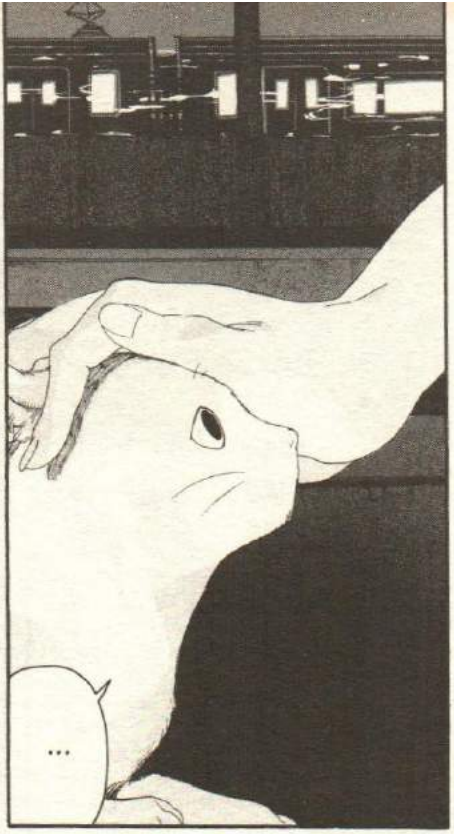
ÔI... LỘN XỘN HẾT LÊN RỒI!
SAO THẾ, CHOBI?

NHÌN

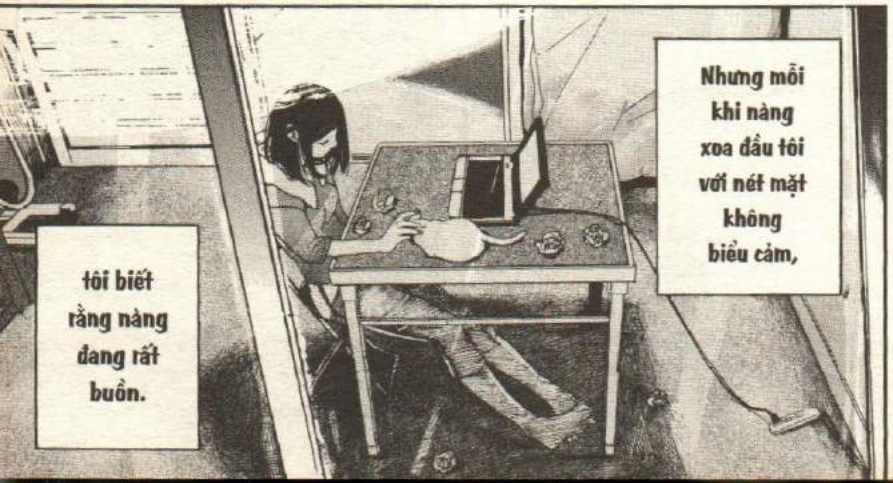
MỖI NGÀY ...
VUỐT
PHỦ ∞
MỖI NGÀY CHỊ ĐỀU THẤY MÌNH KHÔNG ĐỦ THỜI GIAN.
NHƯNG CHỊ CŨNG CHẲNG BIẾT THẾ NGHĨA LÀ SAO NỮA.

NHƯNG CÓ THỨ GÌ ĐÓ ĐANG ĐƯỢC TÍCH LŨY TỪNG CHÚT MỘT, TỪNG NGÀY, TỪNG NGÀY...
ĐẾN CUỐI MỖI THÁNG, THỨ ĐÓ LẠI TRỞ THÀNH MỘT NỖI ÂN HẬN.
NHƯNG NÓ VÔ THANH VÔ HÌNH, NÊN CHO DÙ ĐÃ 1 NĂM RỒI CHỊ VẪN KHÔNG BIẾT NÓ LÀ GÌ.
CHỊ DƯỜNG NHƯ KHÔNG THỂ TÌM THẤY CHỖ ĐỨNG CỦA BẢN THÂN TRONG THẾ GIỚI NÀY.

KẾT CUỘC, VẪN LÀ CHỊ KHÔNG ĐỌC...
SẾP BẢO CHỊ ĐỌC BÁO, NHƯNG ĐỌC TRÊN MẠNG CŨNG LÀ ĐỌC MÀ...


...

Tôi không hiểu được nỗi khổ tâm của nàng.


Nhưng mỗi khi nàng xoa đầu tôi với nét mặt không biểu cảm,
tôi biết rằng nàng đang rất buồn.

RING
RING
RING
LA LA
LA ♪
LA LA
LA ♪
Mỗi sáng, nàng đều rời khỏi nhà đi làm.

tôi rất thích nhìn dáng vẻ khi chuẩn bị rời nhà của nàng vào buổi sáng.

Hazukitty

Tôi không biết nàng làm công việc gì. Mà tôi cũng chẳng quan tâm.

Nhưng

Mái tóc đen rồi được buộc lên gọn gàng.

Mùi thơm dìu dịu của phấn trang điểm và nước hoa.

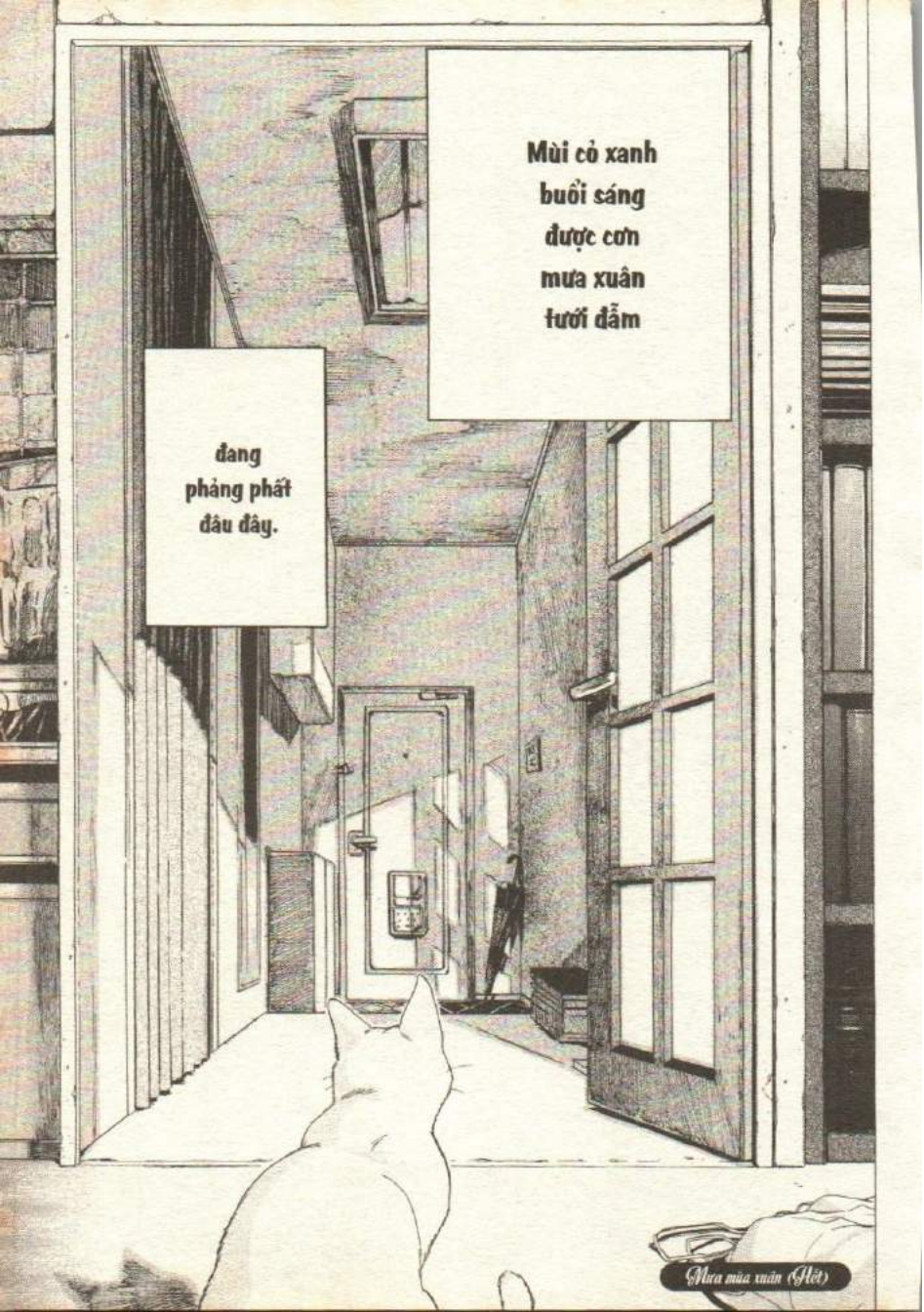
Nàng đặt tay lên đầu tôi và nói...

CHỊ ĐI NHÉ!

Rồi nàng mở cánh cửa cất nặng nề.

Nàng bước đi với chuỗi âm thanh bước chân rộn ràng.

Sau đó nàng đứng thẳng người.

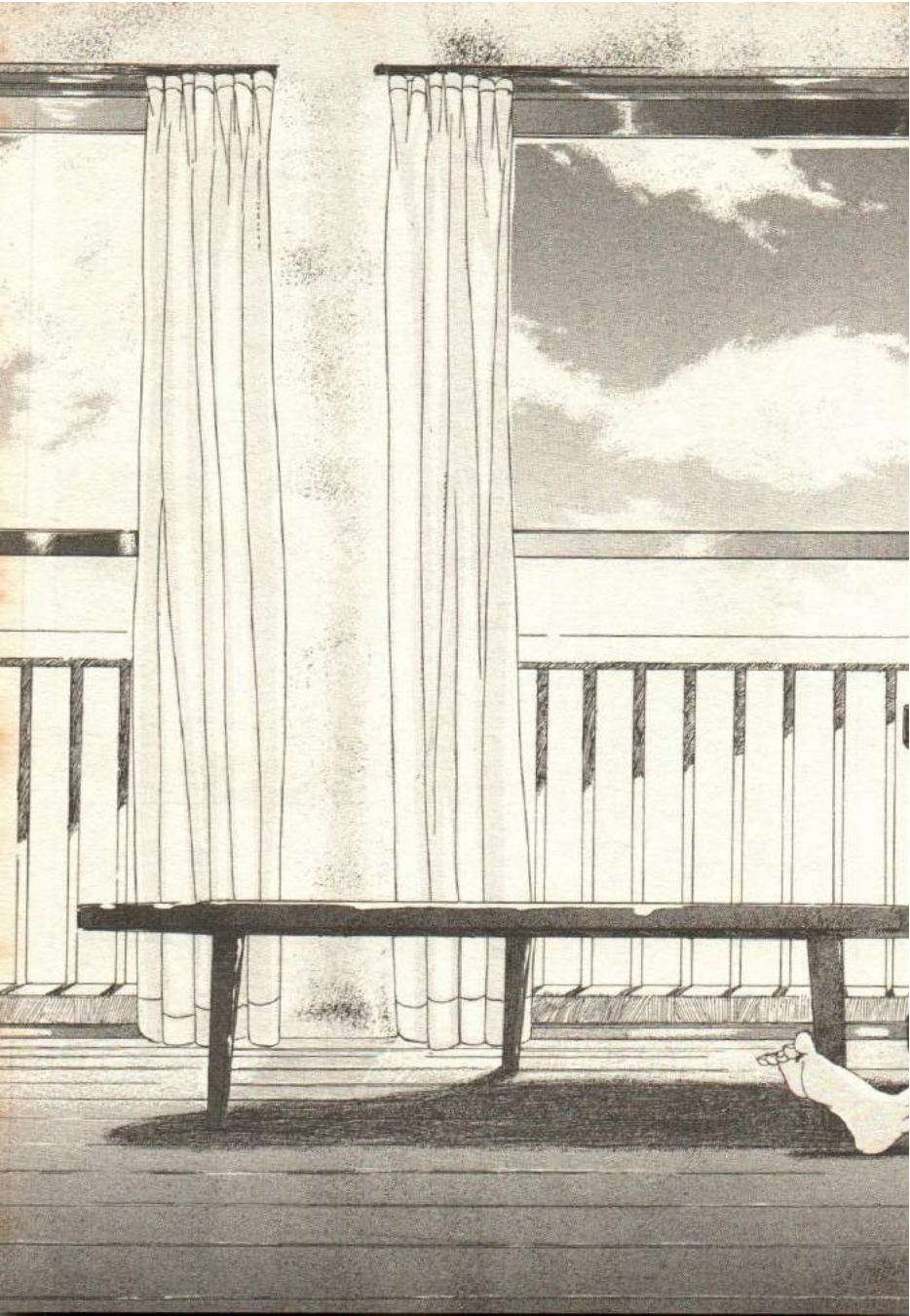

Mùi cỏ xanh
buổi sáng
được cơn
mưa xuân
tưới đẫm
đang
phảng phất
đâu đây.

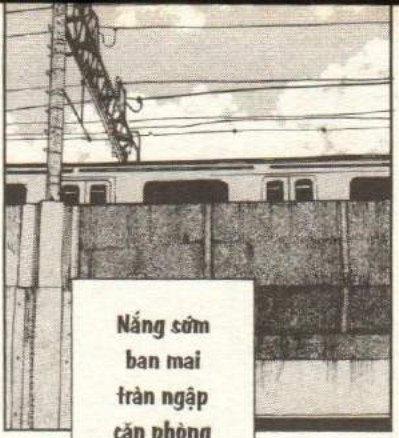
Dùng
màng bọc
thực phẩm
bọc đồ ăn
thừa lại nào.

Mùa hạ
đã đến.

PHÙ
...

Chương 2: Mùa hạ đầu tiên





Nắng sớm ban mai tràn ngập căn phòng của tôi và nàng.

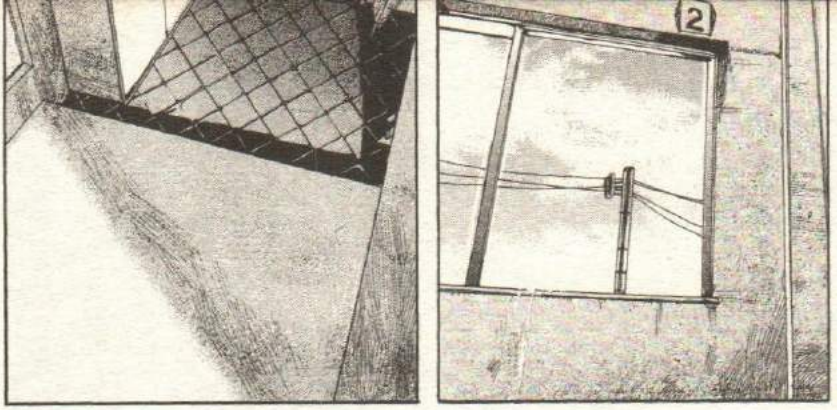
Mang lại dự cảm rằng thời tiết sẽ nóng dần lên trong ngày.

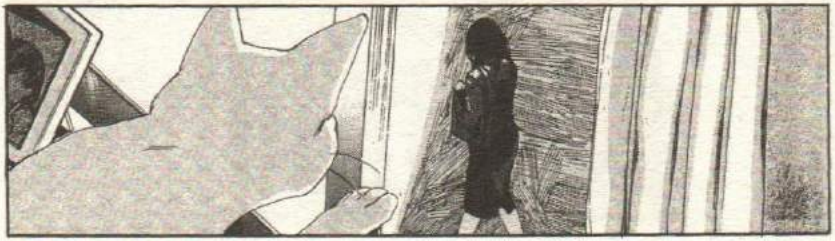
BÍP
BÍP

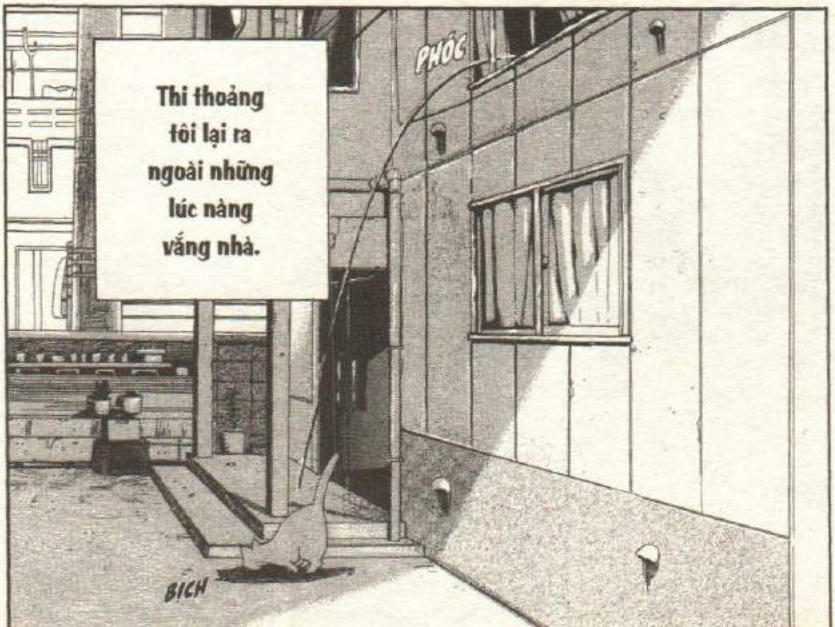
CHỊ ĐI NHA.

Hôm nay nàng cũng thật đẹp.

HAIZZ... CHỊ CHẢ MUỐN ĐI UỐNG SAU GIỜ LÃM ĐÂU...


2




Thi thoảng tôi lại ra ngoài những lúc nàng vắng nhà.
PHÓC
BỊCH

Tôi cũng có bạn gái.

Một nàng mèo tên là Mimi.

Chúng tôi thường hay hẹn hò ở công viên.

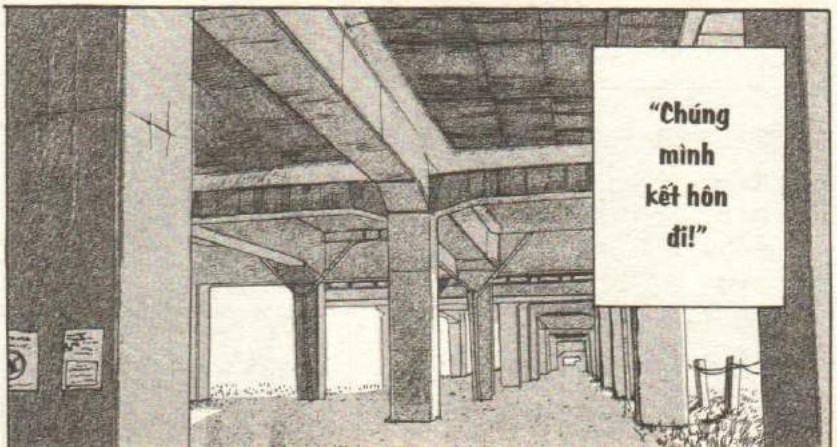
Cô ấy còn rất giỏi làm nũng.

Mimi nhỏ nhắn và dễ thương.

Nhưng
tôi vẫn

"Nè, Chobi!"
"Gì thế,
Mimi?"

thích một
cô gái đúng
chuẩn quý
cô như nàng
của tôi.


"Chúng
mình
kết hôn
đi!"

"Nói dối!"

"Anh không nói dối!"

"Nè, Mimi. Anh đã nói bao nhiêu lần rồi. Anh đã có người yêu là một quý cô trưởng thành."

...

"phải đợi đến khi em trưởng thành hơn đã".

Thế rồi...

"Cho em gặp cô ấy đi!"

"Không được!"

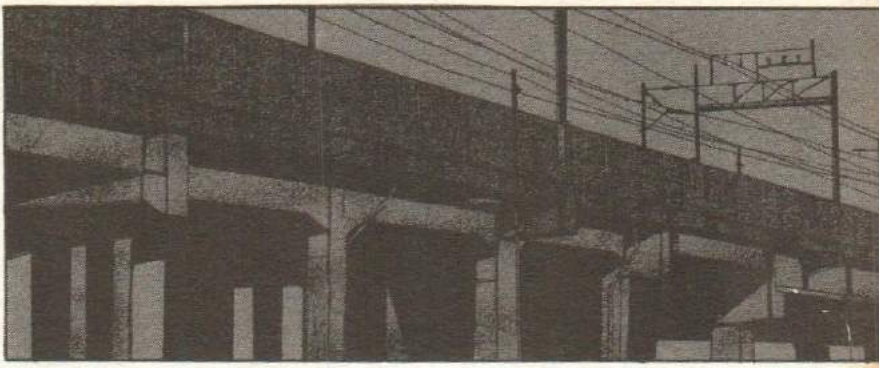
"Tại sao?"

Mọi người cùng chơi

"Nè, Mimi..."

"Việc này..."

Chúng tôi cứ nói chuyện như vậy.

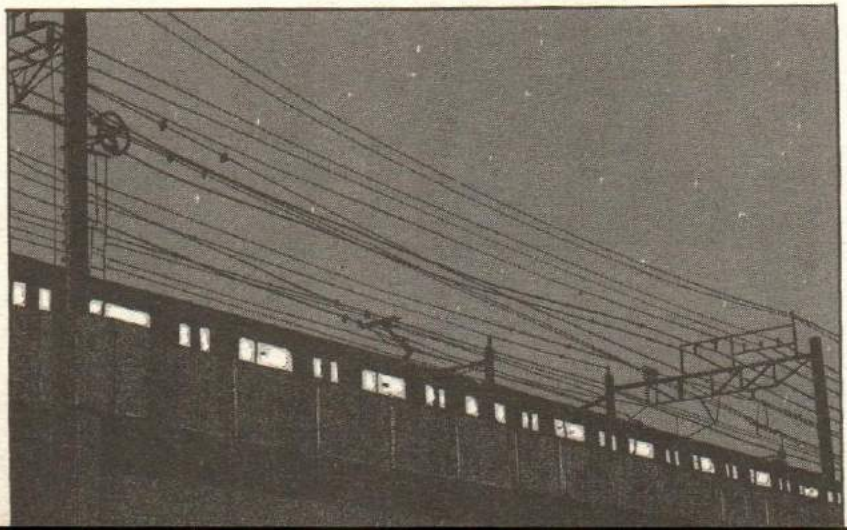


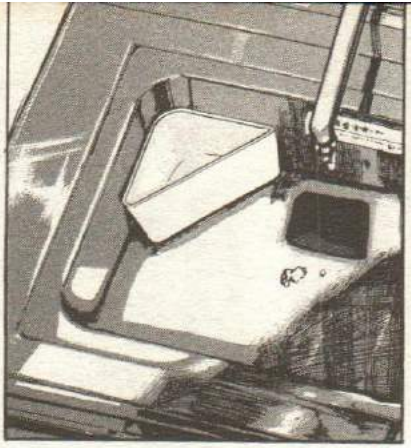
KẸT
Hôm đó, nàng về nhà khá muộn.

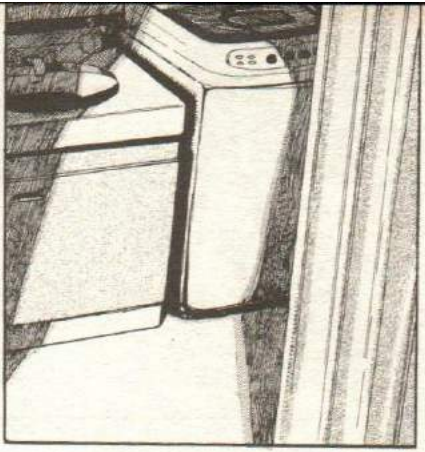
HẸN NGÀY MAI GẶP LẠI Ở CÔNG TY.
Ă... ỪM...

CẢM ƠN ANH ĐÃ ĐƯA EM VỀ...

TẠM BIỆT. CHÚC ANH NGỦ NGON.







Rồi mùi thịt gà nướng...
và mùi của rất nhiều người lạ nữa.

XIN LỖI CHOBI, CHỊ VỀ MUỘN QUÁ.
Ức gà

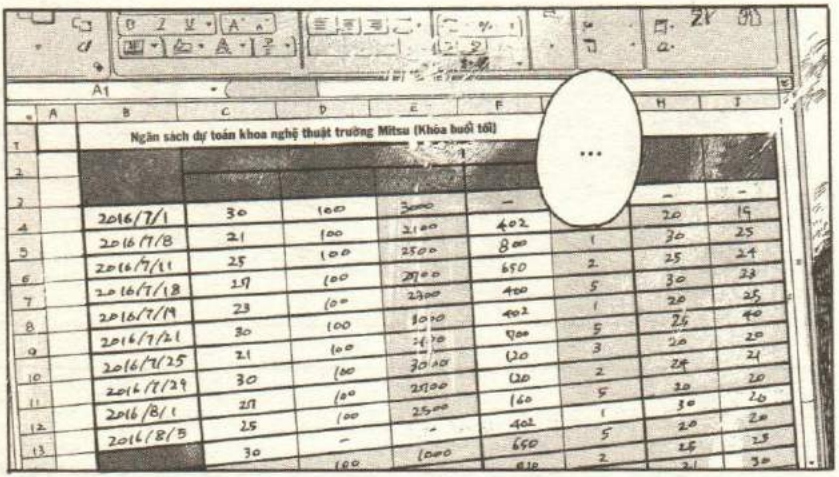
Tôi ngửi thấy mùi rượu từ người nàng.
Ư... ĐAU ĐẦU GHÊ.

Trong căn phòng vốn ngập tràn mùi hương thuộc về nàng, giờ đây nàng lại như không thuộc về nơi này.

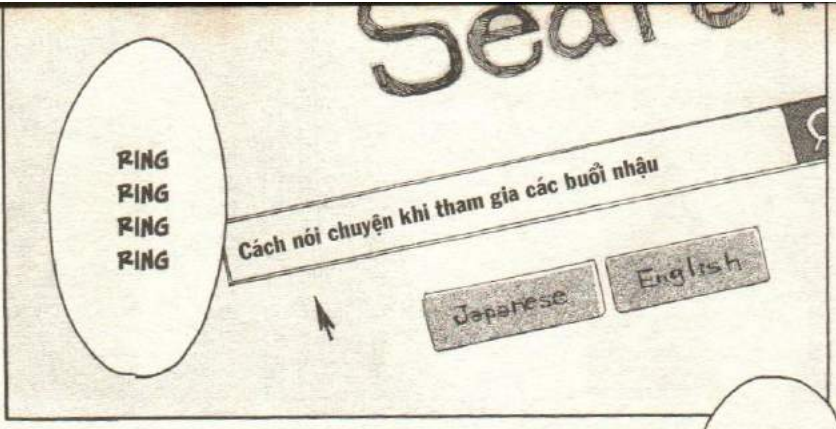
NGỒI XUỐNG

PHÙ...
ƯM...
LẠCH CẠCH

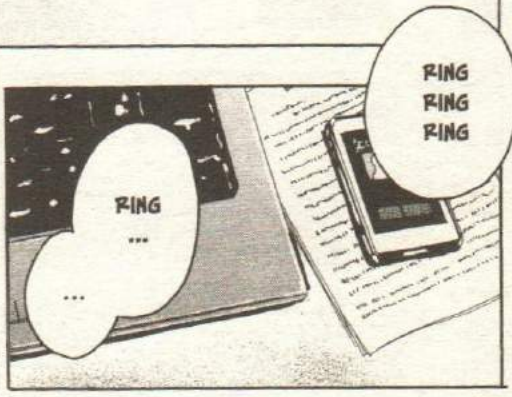
CÁCH
...
LẠCH
CẠCH
TẠCH
TẠCH
LÁCH
CÁCH
LÁCH
CÁCH

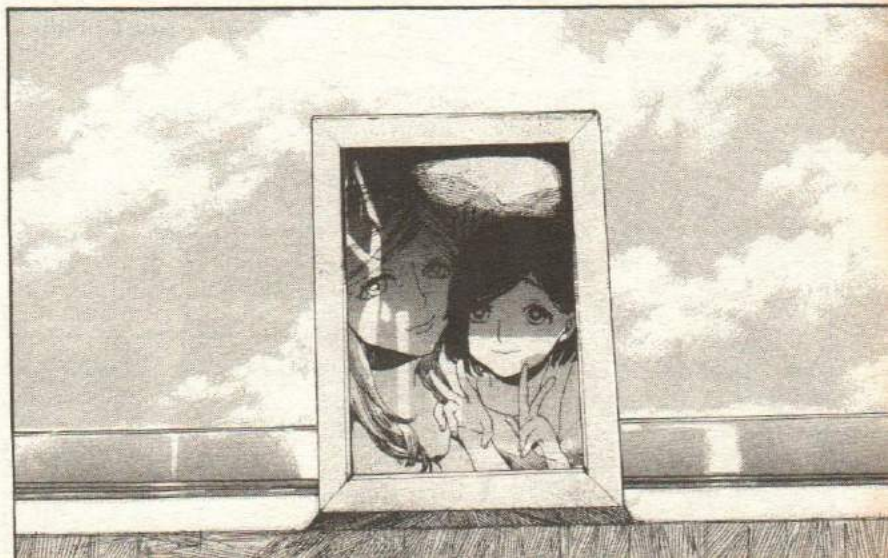

Ngân sách dự toán khoa nghệ thuật trường Mitsu (Khóa buổi tối)
...

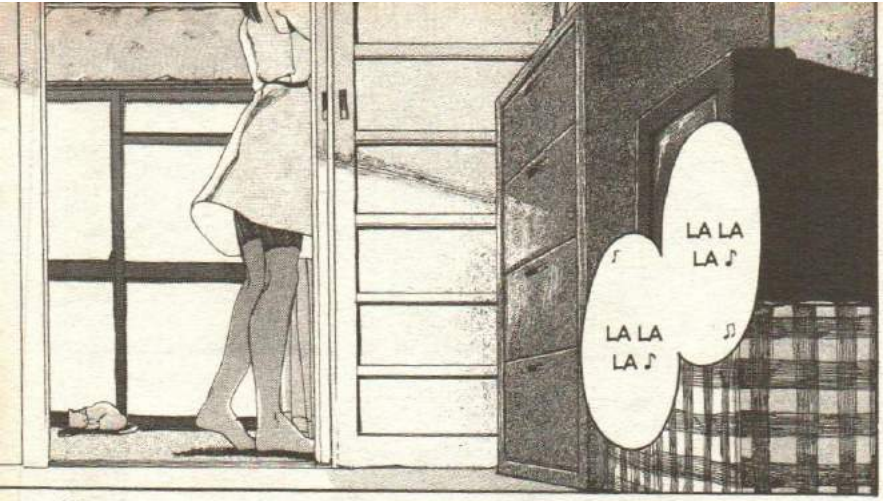
LẠCH
CẠCH


RING
RING
RING
RING
Cách nói chuyện khi tham gia các buổi nhậu
Japanese
English

HỬ?
SOẠT

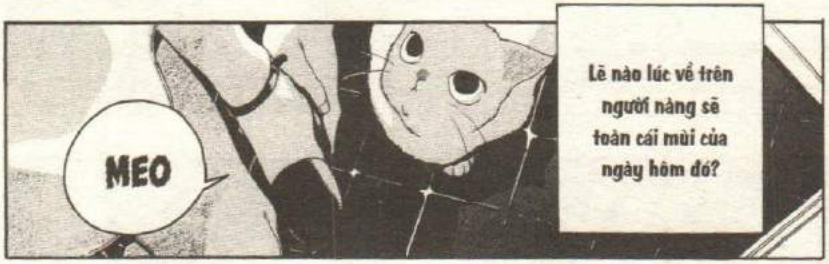

RING
...
...
RING
RING
RING




LA LA LA ♪
LA LA LA ♪

nàng ngắm mình trong gương và cười rạng rỡ hơn mọi khi.

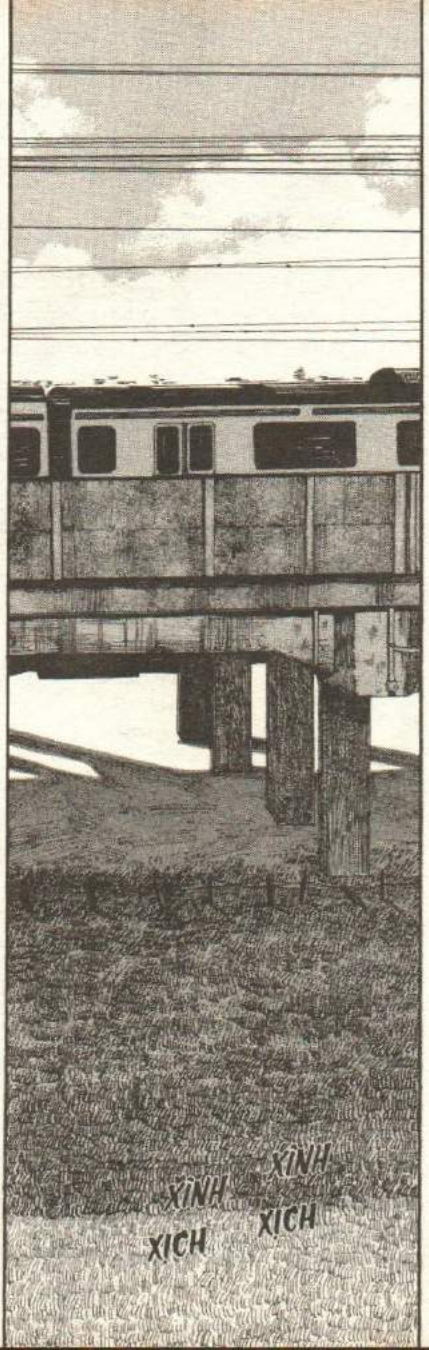
Chủ nhật tuần đó,


MEO
Lẽ nào lúc về trên người nàng sẽ toàn cái mùi của ngày hôm đó?

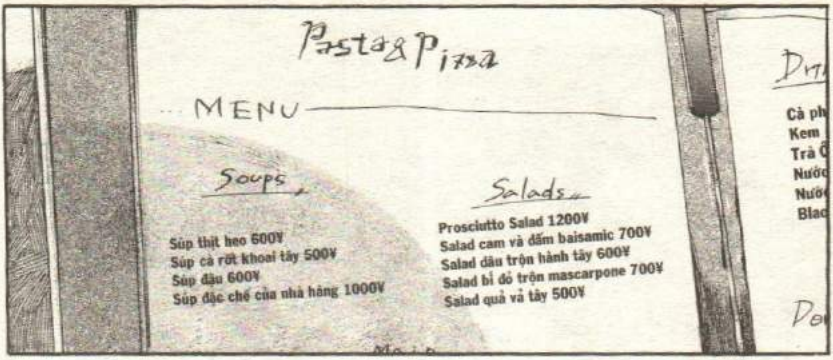
ỪA.
CHỊ ĐI NHA.

Khi phải tham gia các buổi tiệc, không nên sợ sệt mà hãy thoải mái, thả lỏng mình.
Khi được ... cầu cụng li, cần khéo léo

A!
MI ...
!
YU ♡


XỊCH
XỊCH
XỊCH

TƯỞNG VẬY MÀ KHÔNG PHẢI VẬY NHỈ?
LÂU LẮM MỚI GẶP!


Pasta & Pizza
MENU
Soups
Súp thịt heo 500¥
Súp cà rốt khoai tây 500¥
Súp đậu 600¥
Súp đặc chế của nhà hàng 1000¥
Salads
Prosciutto Salad 1200¥
Salad cam và dấm balsamic 700¥
Salad dâu trộn hành tây 600¥
Salad bí đỏ trộn mascarpone 700¥
Salad quả và tây 500¥

CHO MỘT MÌ ỐNG SỐT KEM VỚI CUA.
VÂNG!
CHO TÔI MỘT MÌ SỐT CÀ CHUA LẠNH.
CÒN TÔI THÌ...
CẬU HAY GỌI MẤY MÓN MÀ MÌNH CHẲNG BAO GIỜ NẤU NHỈ?
ỪA.
PIZZA

DẠO NÀY CẬU KHỎE CHỨ?

TỚ CỨ THẤY LẠ LẠ KHI ĐI ĂN TRƯA VỚI CẬU THẾ NÀY ĐẤY, TOMOKA.
CỰC KÌ ỔN LUÔN!
KHỎE!

ÔI... NGON QUÁ ĐI ...!
TỚ NHỚ THỜI SINH VIÊN QUÁ...
ƯM...
NHAI
A HA HA!

TỤI MÌNH TOÀN CỐ NẤU THẬT NHIỀU MÓN ĂN NGON Ở NHÀ MÀ.
NHỈ?

CÔNG NHẬN NGON THẬT ĐẤY?
!
!
TỚ ĐÃ NÓI MÀ!

CẬU CHẲNG THAY ĐỔI GÌ CẢ,
TOMO-KA!

CHỒNG CẬU DẠO NÀY THẾ NÃO?

À, TỚ CÓ NUÔI MỘT BÉ MÈO...
CẬU THÌ SAO, MIYU?
KHÔNG, Ý TỚ LÀ...

VẪN THẾ.
ANH ẤY BẬN TỐI MẮT TỐI MŨI Ở CƠ QUAN.

CẬU ĐI LÀM ĐƯỢC 1 NĂM RỒI. CẢM GIÁC THẾ NÀO?

SO VỚI LÚC CẬU THẤT NGHIỆP HỒI MỚI RA TRƯỜNG ẤY.

KHI CHƯA ĐI LÀM, ĐÔI LÚC TỚ CŨNG THẤY KHÓ KHĂN, NHƯNG RẤT KHÁC VỚI HIỆN TẠI... CÒN BÂY GIỜ...
TRƯỞNG THÀNH RỒI, TỚ THẤY THẬT SỰ KHÓ KHĂN, ĐÔI LÚC BẾ TẮC...
A HA HA!
MIYU, CẬU ĂN NÓI Y NHƯ BÀ GIÀ ẤY.
SAO...

...
THẬT Á? TỚ PHẢI CHÚ Ý MỚI ĐƯỢC.
A...

MIYU... TRÔNG CẬU CÓ VẺ MỆT MỎI.
Ơ... KHÔNG, TỚ...
...
A!

CẬU CÓ BẠN TRAI CHƯA?
LẢM GÌ CÓ AI CHỨ.

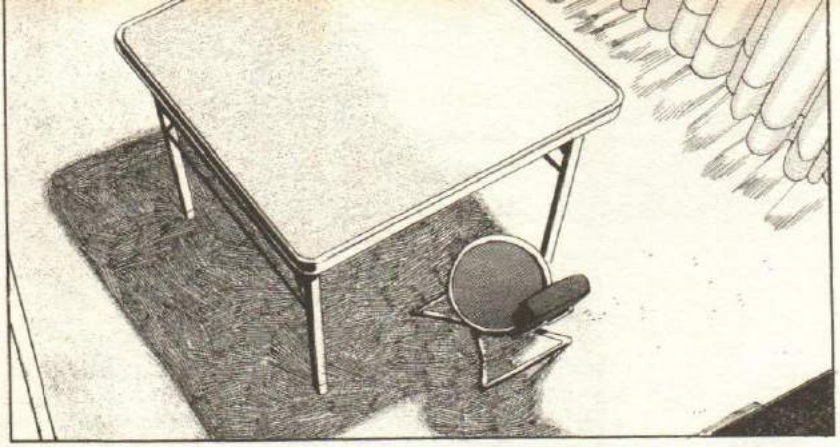
GIỜ TỚ CHỈ CÓ BÉ MÈO ĐỢI Ở NHÀ THÔI.

CÓ ẢNH KHÔNG, TỚ XEM VỚI?
Ừ.
À, CON MÈO MÀ CẬU NHẮC TỚI BAN NÃY ẤY HẢ?

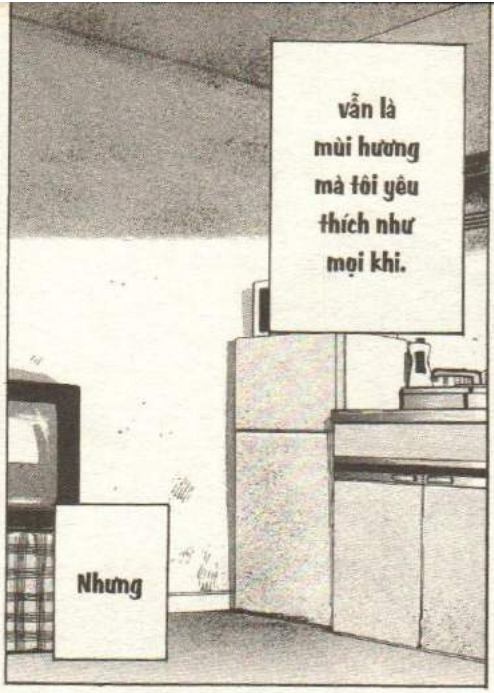
XÌNH XỊCH

XÌNH XỊCH

TỚ KHÔNG CÓ...

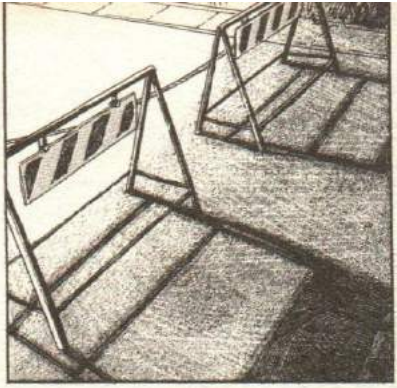


ROAT


vẫn là
mùi hương
mà tôi yêu
thích như
mọi khi.
Nhưng

Khi nàng
trở về...
WAVE

nàng dường
như buồn
hơn trước
khi ra
khỏi nhà.



ĐƯỜNG
TỚI
TRƯỜNG

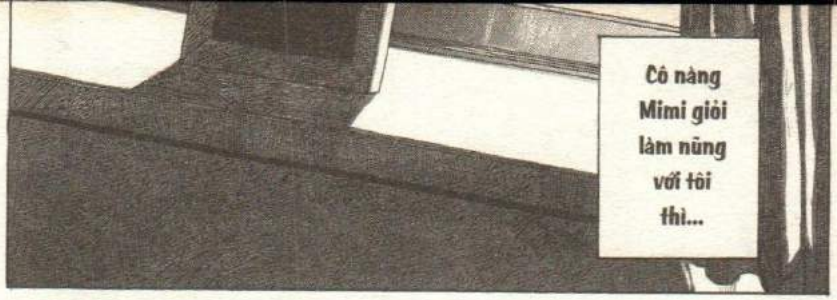
NÈ,
CHOBI!

CHỊ
...
NÊN LÀM GÌ?

NGAY CẢ ĐẾN BẠN CŨ, CHỊ CŨNG CHẲNG THỂ MỞ LÒNG TRÒ CHUYỆN...
CHỊ KHÔNG THỂ GIAO LƯU VỚI CÁC ĐỒNG NGHIỆP.

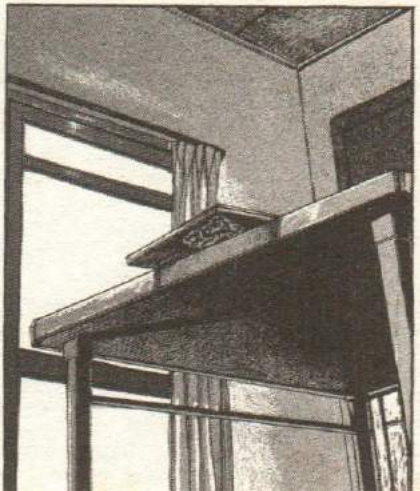
ĐÀNH PHẢI CỐ GẮNG THÔI.
XUẤT PHÁT ĐIỂM CỦA CHỊ CHẬM HƠN NGƯỜI KHÁC MÀ.
CHẬC, NHƯNG MÀ...

Đôi lúc tôi thấy thật khó để hiểu nổi nàng.
KHÔNG CÔN CÁCH NÃO CẢ.


Cô nàng Mimi giỏi làm nũng với tôi thì...

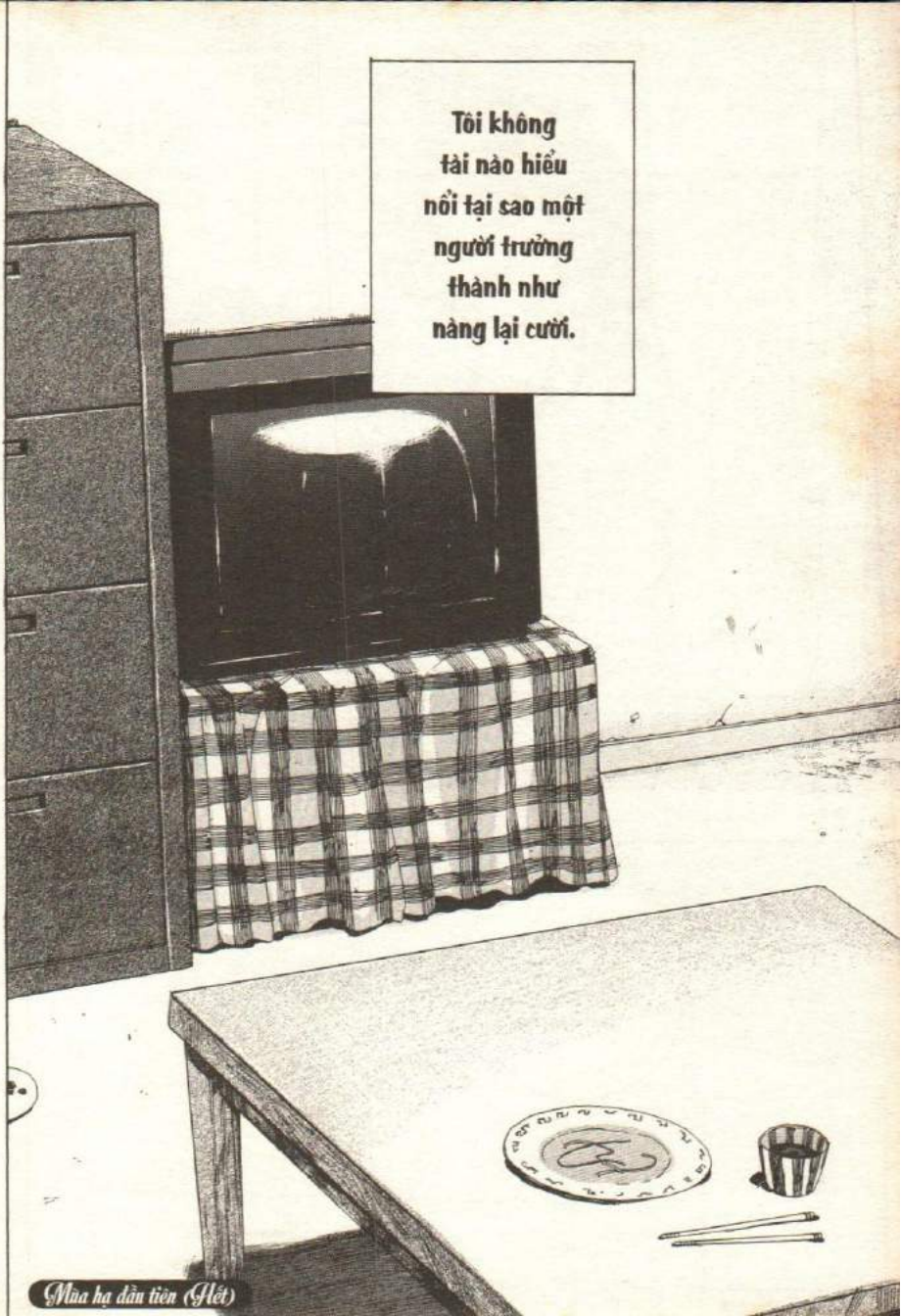
khi buồn sẽ khóc,
khi bực bội sẽ giận dỗi.

ĐƯỢC RỒI!



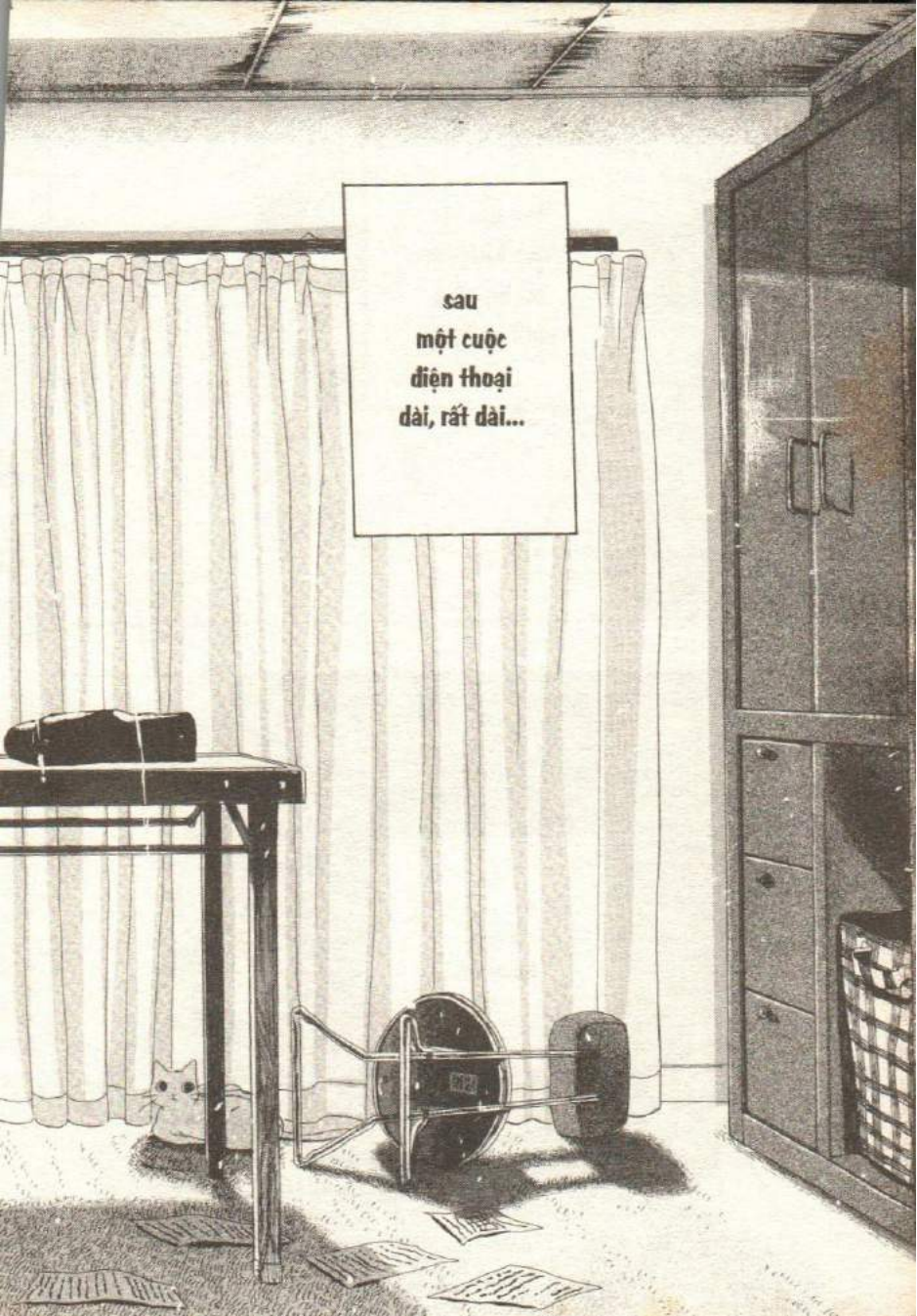
Nàng đã hết buồn rồi chăng?
Ấ, CHOBI!

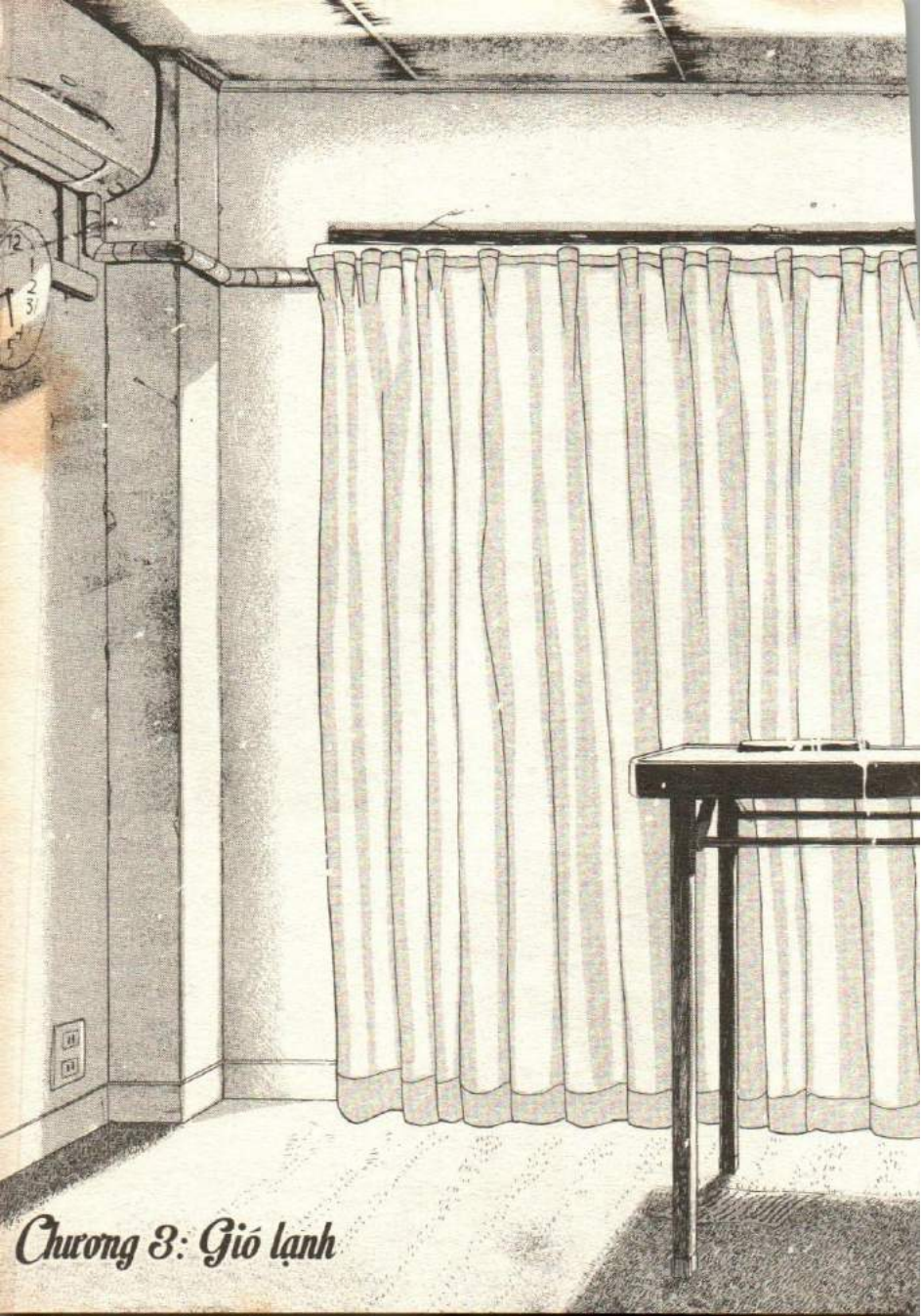
LÁT NỮA CHỊ CHỤP ẢNH CHO EM NHÉ?
Đối với tôi...


Tôi không
tài nào hiểu
nổi tại sao một
người trưởng
thành như
nàng lại cười.

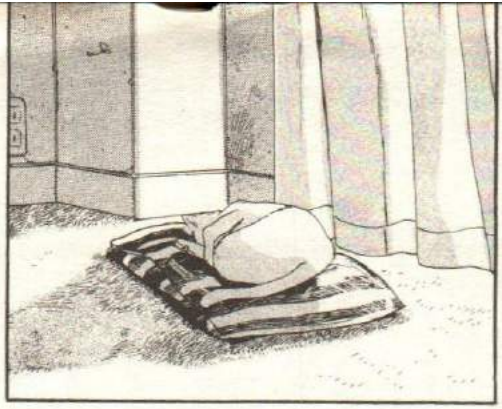
Làn gió lùa
qua khe cửa
mang theo
chút se lạnh.

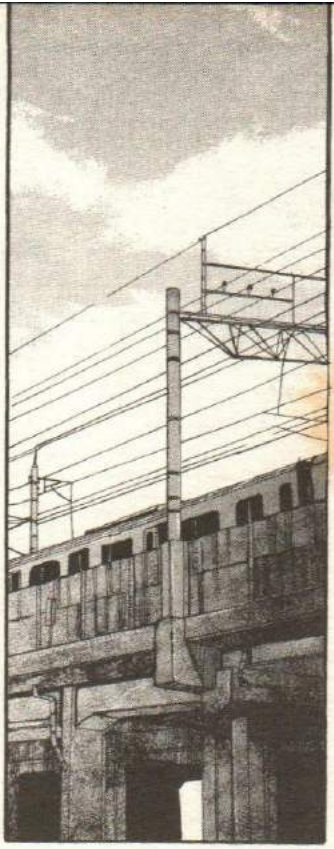
Ngày
hôm đó...


sau
một cuộc
điện thoại
dài, rất dài...



Chương 3: Gió lạnh

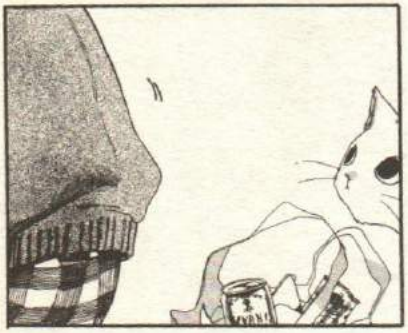




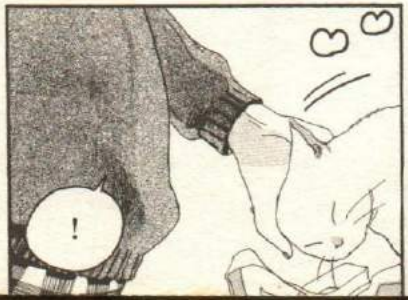
Khi ráng chiều nhuộm đỏ căn phòng...
CẠCH

CHỊ VỀ RỒI ĐÂY.
giọng của nàng vang lên trong không gian tĩnh lặng.
Siêu thị Nakayama

PHÙ
...
ROẠT



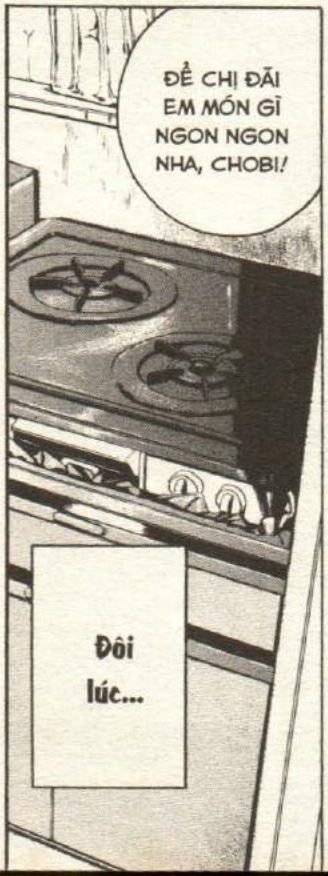
SỘT SOẠT
SỘT SOẠT


!

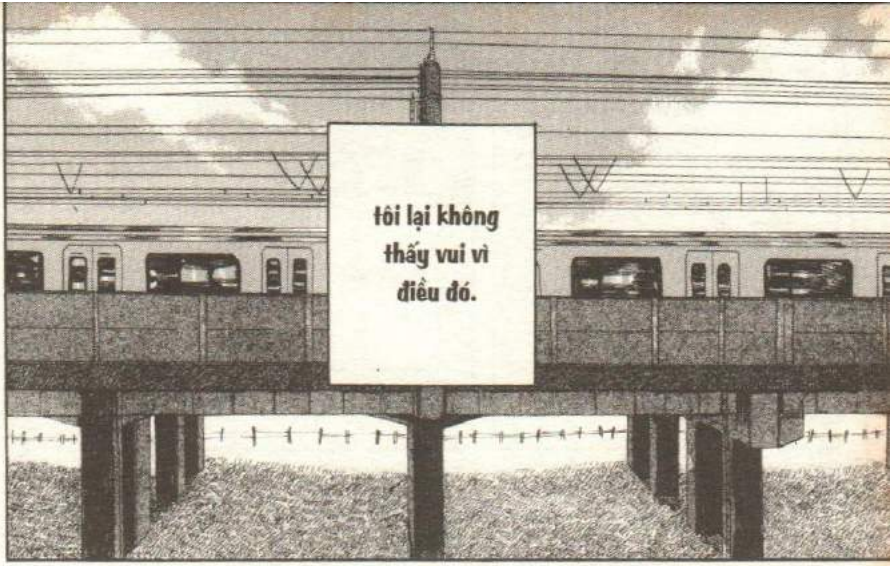
GÌ THẾ?
THIỆT TÌNH... EM TỚI LÃM PHIỀN CHỊ ĐÓ HẢ?
HỤNG HỊU
Nàng luôn...

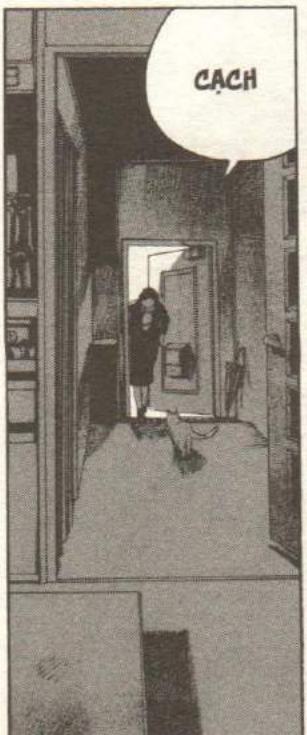
GIẬT MÌNH
!
NÈ!
HI HI!

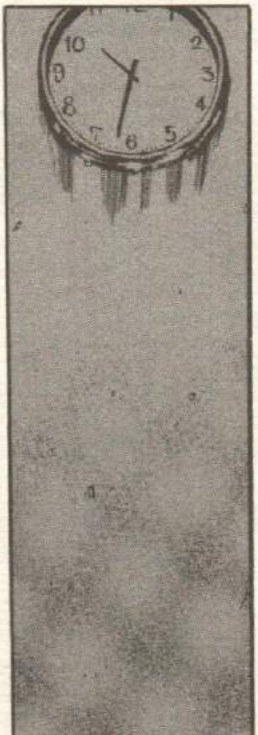
mỉm cười thật dịu dàng với tôi.
Nhưng...


ĐỂ CHỊ ĐÃI EM MÓN GÌ NGON NGON NHA, CHOBI!
Đôi lúc...

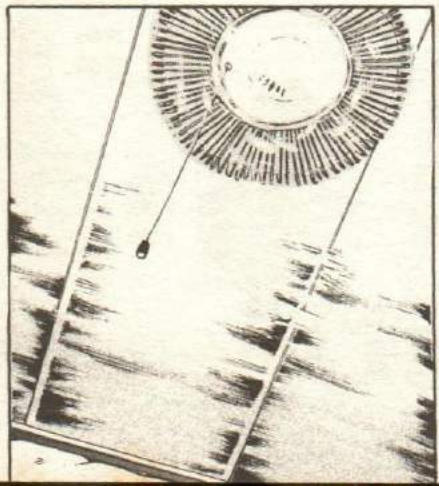
HẾT TUẦN NÀY LÃ CÓ THỂ XẢ HƠI ĐƯỢC RỒI.

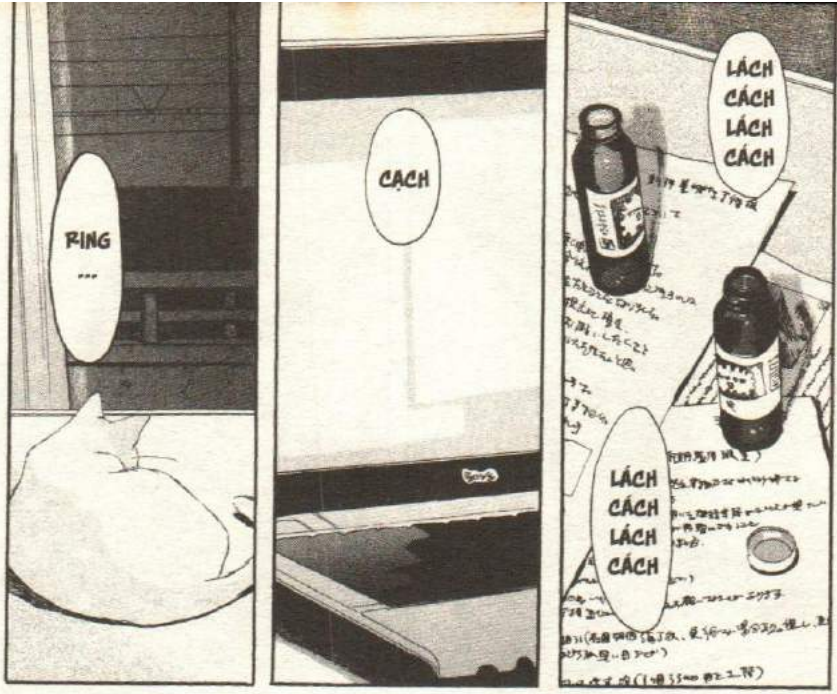

tôi lại không
thấy vui vì
điều đó.


CẠCH

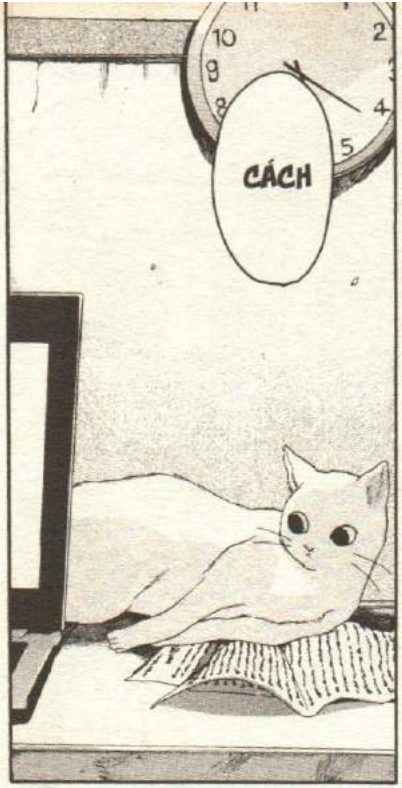


ĐƯỢC RỒI!




RING
...
CẠCH
LÁCH
CÁCH
LÁCH
CÁCH
LÁCH
CÁCH
LÁCH
CÁCH

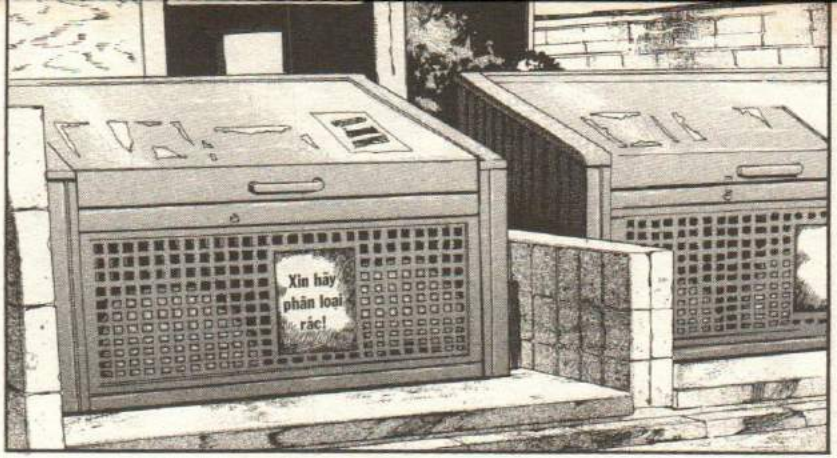
...
LẠCH
CẠCH
LẠCH
CẠCH
RING
RING
RING
RING
RING
RING

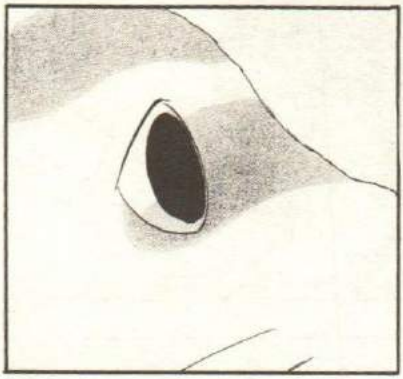

CÁCH

RING
...

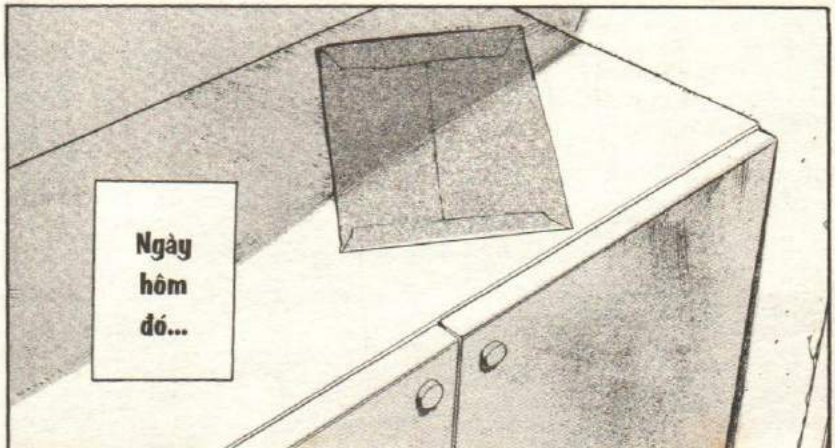
LẠCH
CẠCH
LẠCH
CẠCH

PHÙ
...
ĐI TẮM NÀY, TRƯỚC ĐÓ LÀ ĐỔ RÁC,
SAU ĐẤY NGỦ KHOẢNG 2 TIẾNG
...


Xin hãy
phân loại
rác!



CHỊ ĐI
NHÉ.


Ngày
hôm
đó...

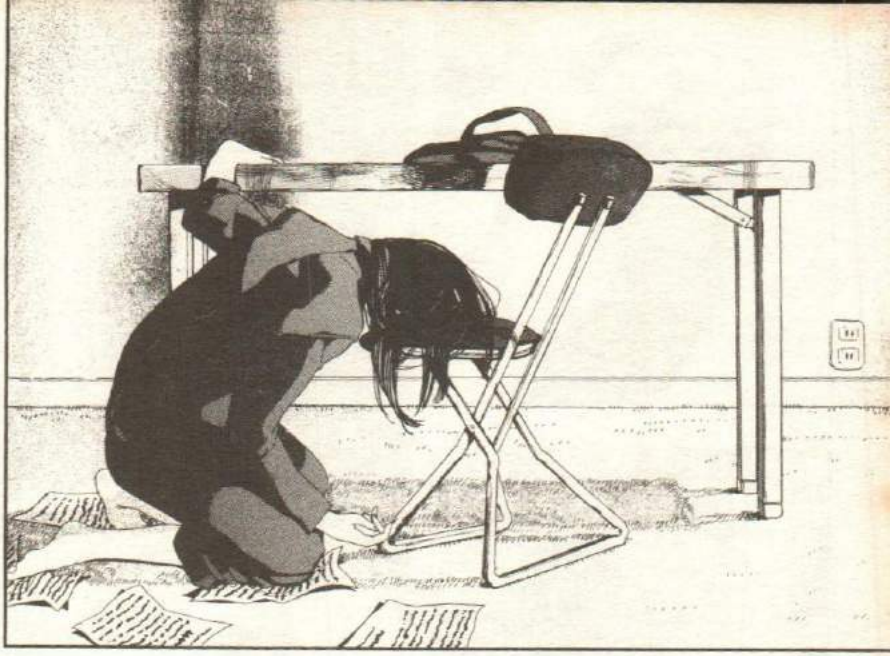
VÂNG
...
VÂNG
Ạ.
lâu lắm rồi tôi
mới thấy nàng
trở về nhà khi
vẫn chưa hết
giờ làm việc...

TÔI CHÂN THÀNH XIN LỖI.
DẠ...
VÂNG.

TÔI SẼ LIÊN LẠC NGAY KHI TÌM ĐƯỢC...
Ngay cả giọng nói của người gọi tới...

VÂNG.
tôi cũng
có thể
nghe thấy.
DẠ.

DẠ.
TÔI XIN
CÚP MÁY
Ạ.

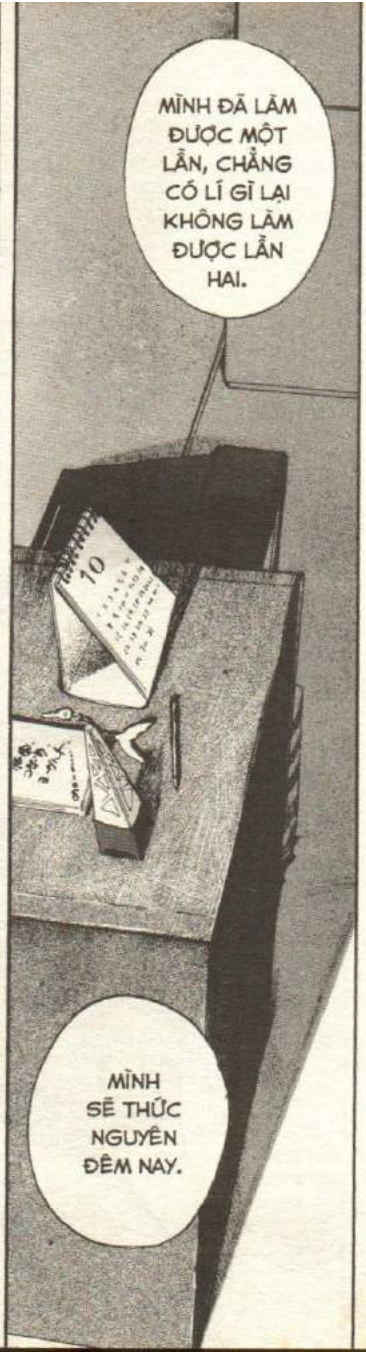


LÀM LẠI THÔI.
...
TIÊU RỒI...

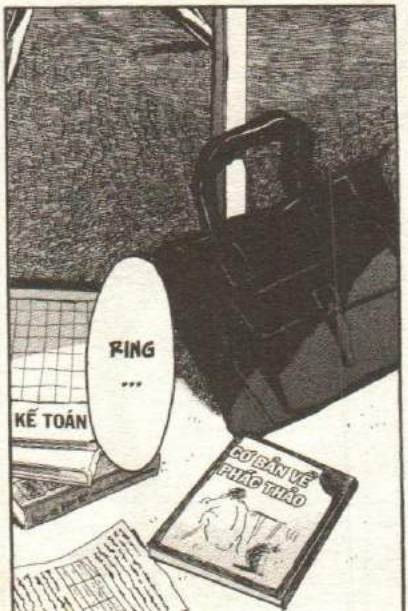
SẼ ỔN THÔI...

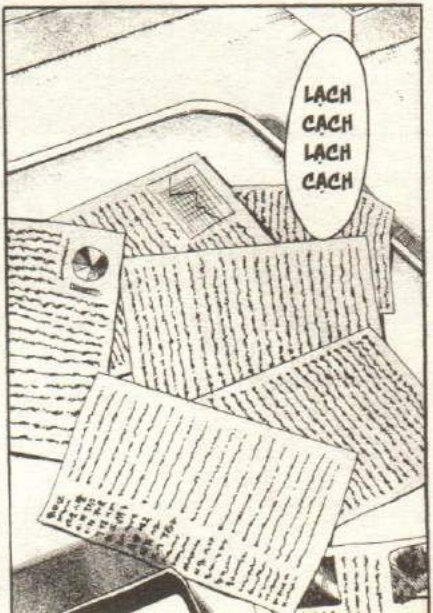
Xung quanh nàng là bóng đen dày đặc, thăm thẳm bao trùm.

Dường như nó đang muốn cuốn nàng đi xa, thật xa...


MÌNH ĐÃ LÀM ĐƯỢC MỘT LẦN, CHẲNG CÓ LÍ GÌ LẠI KHÔNG LÀM ĐƯỢC LẦN HAI.
MÌNH SẼ THỨC NGUYÊN ĐÊM NAY.

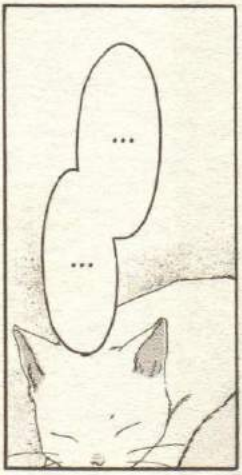
LẠCH CẠCH LẠCH CẠCH
LÁCH CÁCH LÁCH CÁCH


RING ...
KẾ TOÁN
CƠ BẢN VỀ PHÁC THẢO

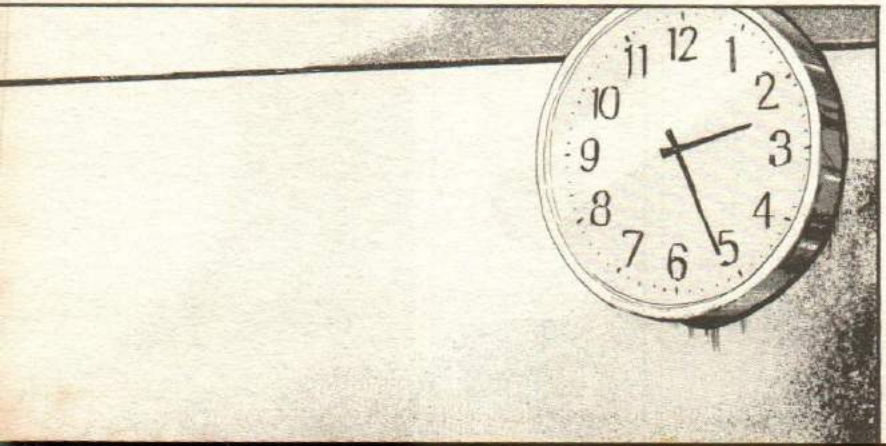

LẠCH CẠCH LẠCH CẠCH

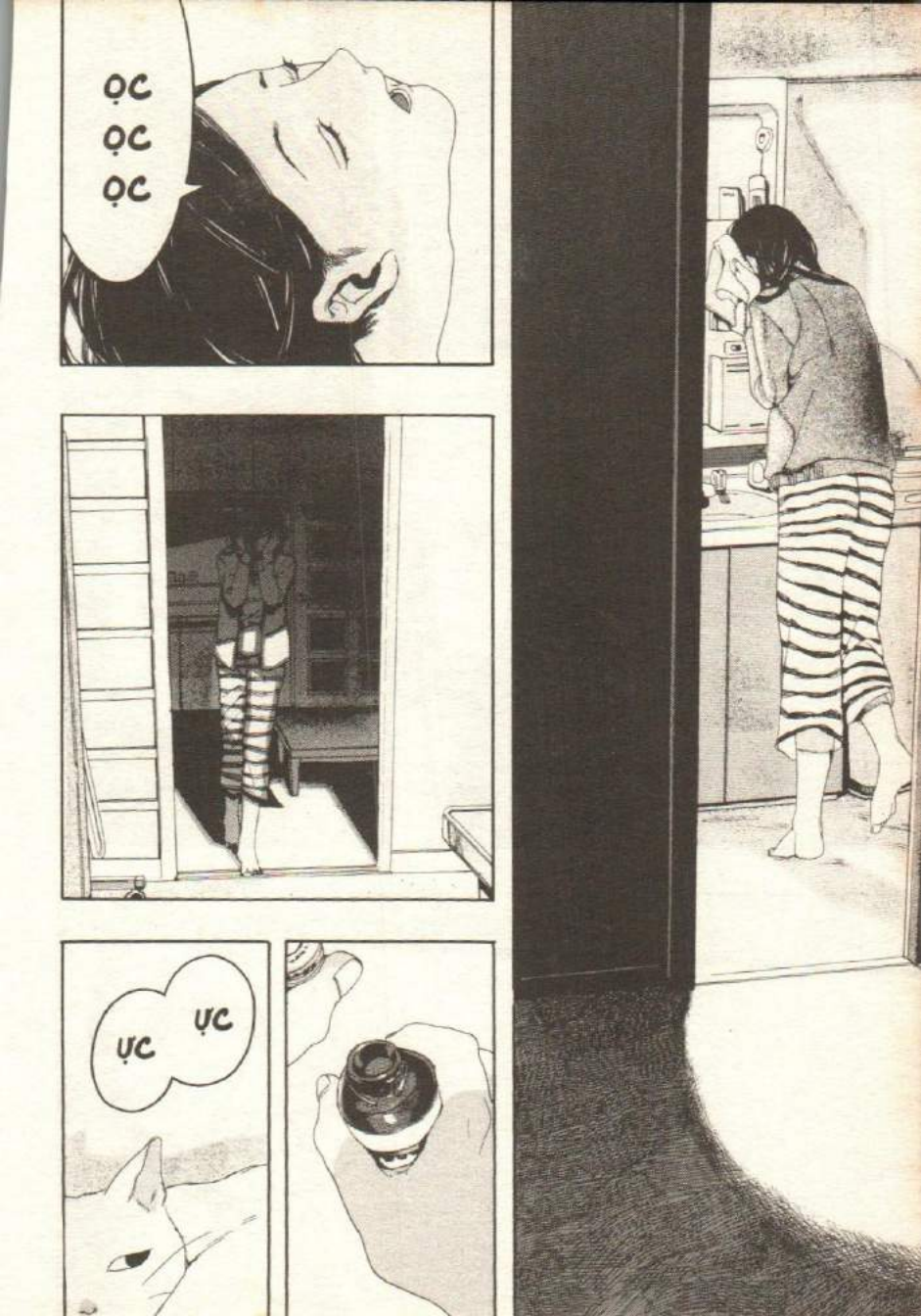
RING
RING
RING

RING
RING
RING
RING


...
...

RING
RING
...


12
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11


ỌC
ỌC
ỌC
ỰC
ỰC

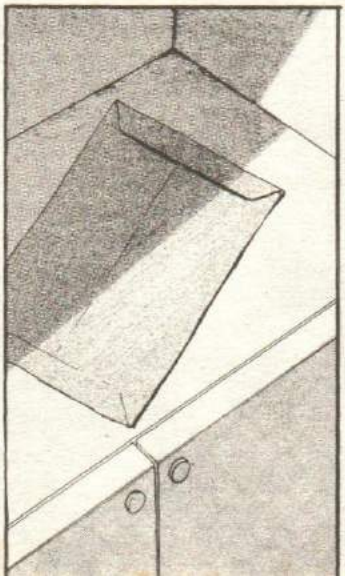
DUỖI
DUỖI

Ngày hôm đó...
U...
PHIU ...

gần như
không
trang điểm,

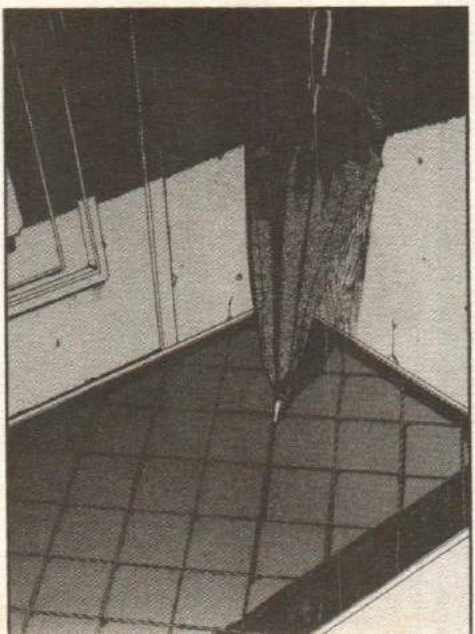
TÁCH
nàng
không hề
chợp mắt,

cũng không
ăn sáng,

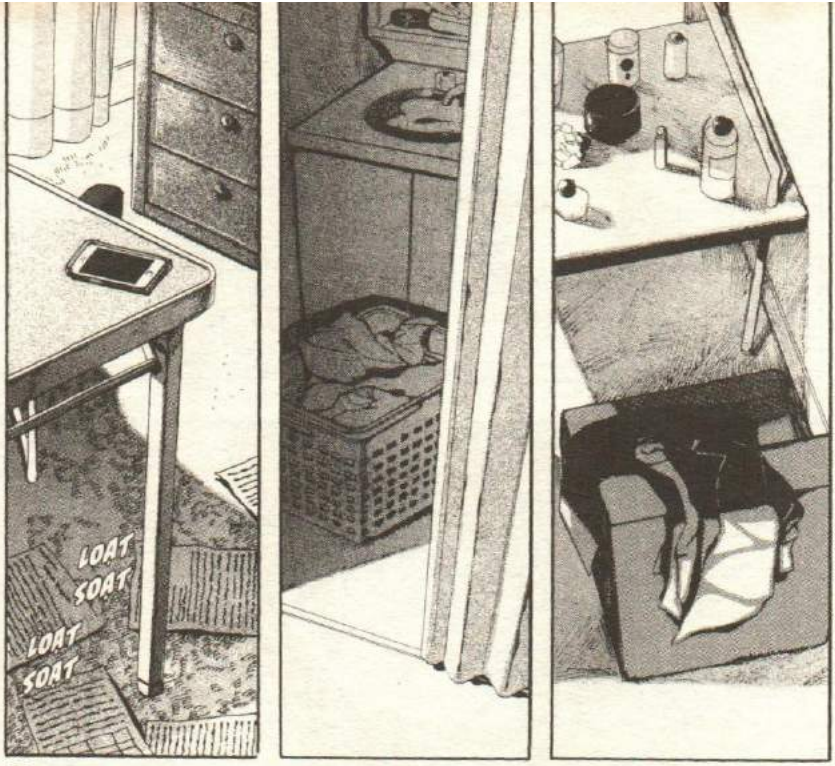


mà vội vã
rời khỏi nhà.
Tiếng gót giày
vang lên đầy
gấp gáp.

CHỊ ĐI NHÉ...
Nàng đi làm như mọi ngày.



XÌNH XỊCH
XÌNH XỊCH
XỊCH

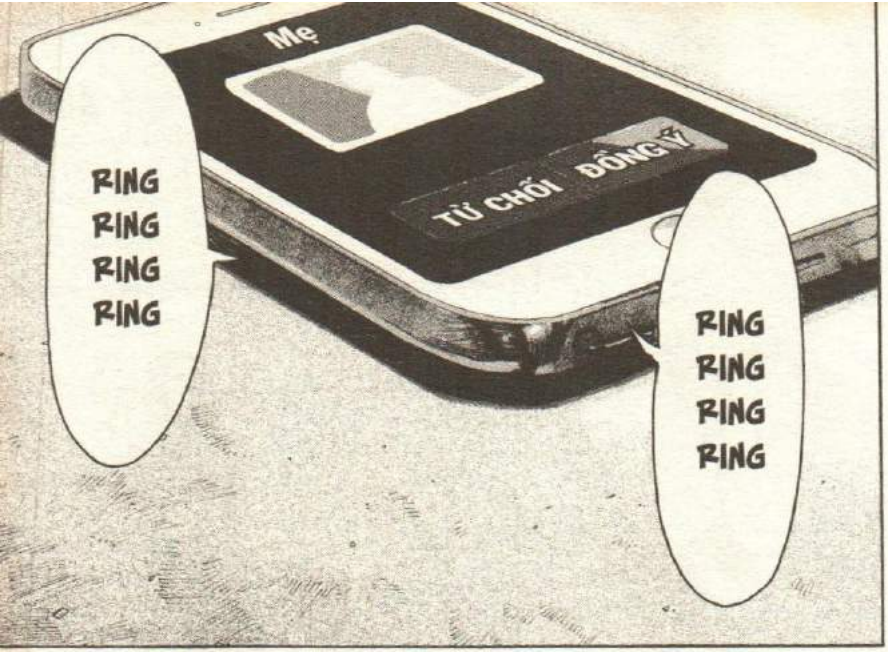

LOAT
SOAT
LOAT
SOAT

10 october
Siêu thị
Nakayama

MEO

XIN LỖI NHA, CHOBI.
CHỊ KHÔNG CÒN CẢ SỨC LỰC ĐỂ NẤU ĂN CHO EM NỮA.

trở nên thật yếu ớt.
ĐỢI BỮA SAU NHÉ...
Bàn tay thường xoa đầu tôi


Mẹ
TỪ CHỐI
ĐỒNG Ý
RING
RING
RING
RING
RING
RING
RING
RING

...
giống như bị hút hồn vào nó vậy.
LÀ MẸ GỌI...

RING
RING
RING
Nàng không nghe
mà nhìn trân trân vào chiếc điện thoại

RING
RING
RING

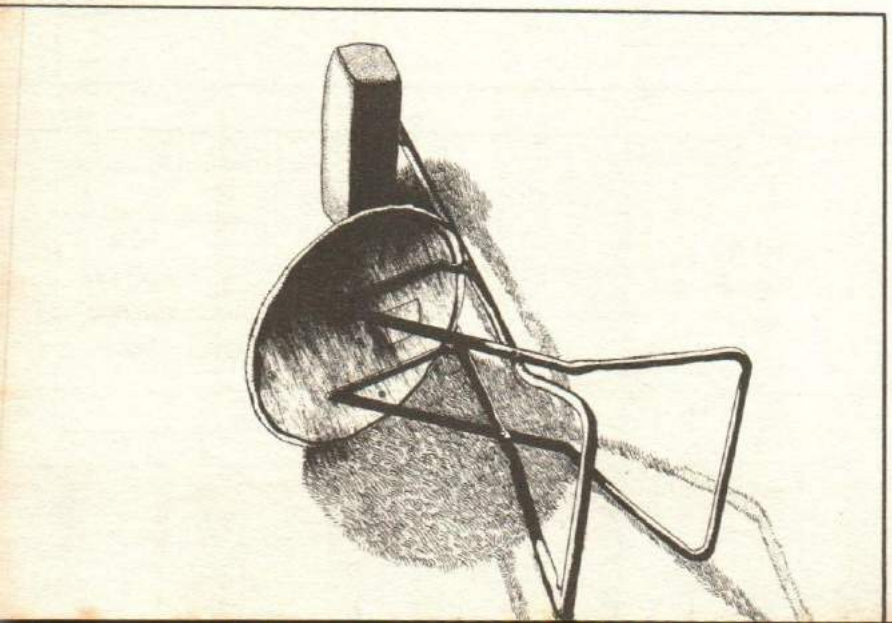
BÍP
A LÔ?
MẸ Ạ?
DẠ
...
CON VẪN
KHỎE.
GẦN ĐÂY
CÔNG VIỆC
HƠI BẬN Ạ.

MẸ VỚI NGƯỜI ĐÓ VẪN THUẬN LỢI CHỨ?
SAO Ạ...?
...
NHƯNG CON SẼ SỚM VỀ THĂM MẸ.
VÂNG.

CHÚC MỪNG MẸ.
Và...

nàng đã
khóc.

sau cuộc
điện thoại
dài, rất
dài...



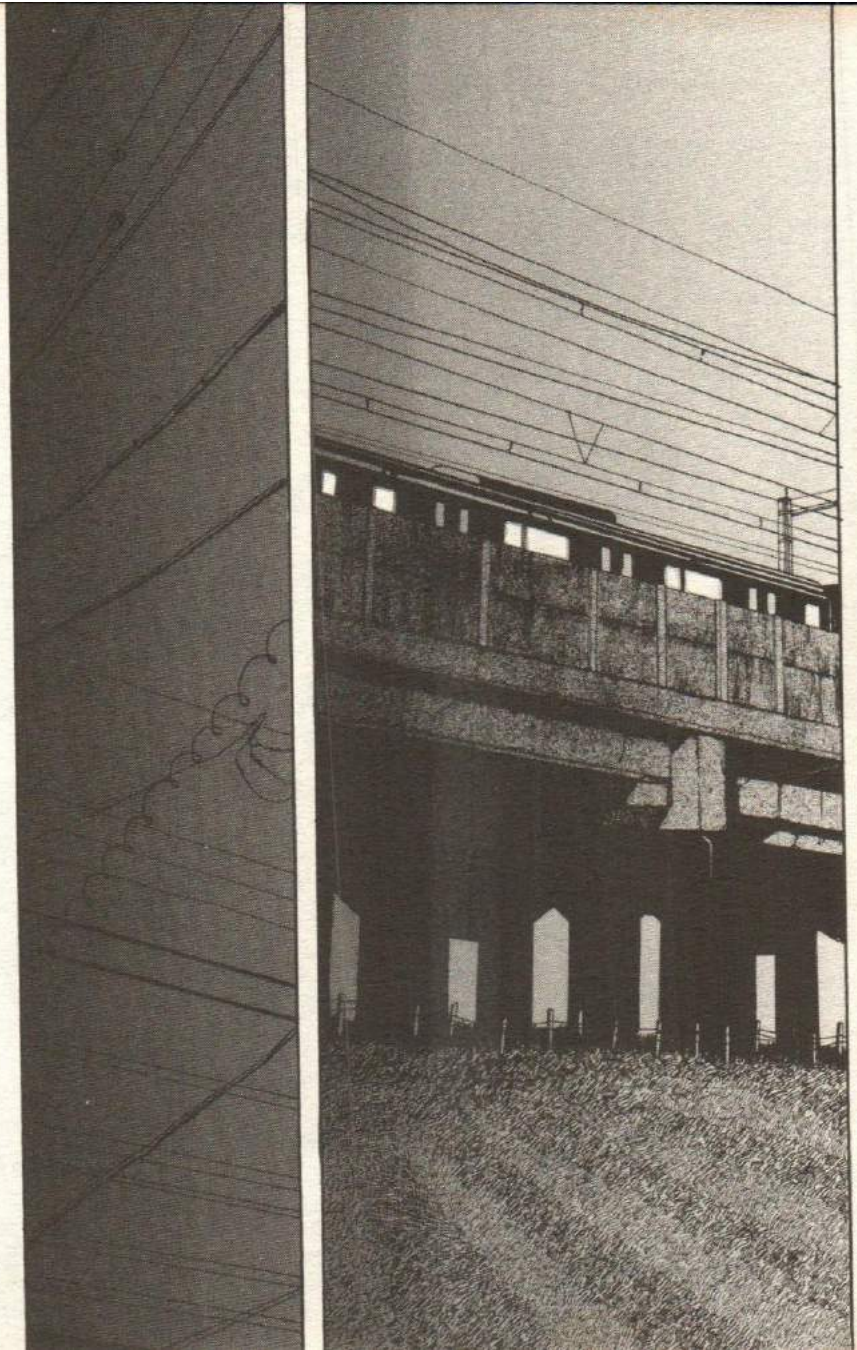
Tôi không hiểu lí do, nhưng...
đã lâu lắm rồi, nàng mới khóc bên cạnh tôi.

xinh đẹp hơn bất cứ ai
Nàng dịu dàng hơn bất cứ ai,
Tôi là người duy nhất thấy được...

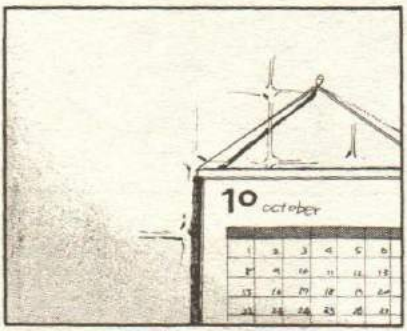
và cũng mạnh mẽ hơn bất cứ ai.

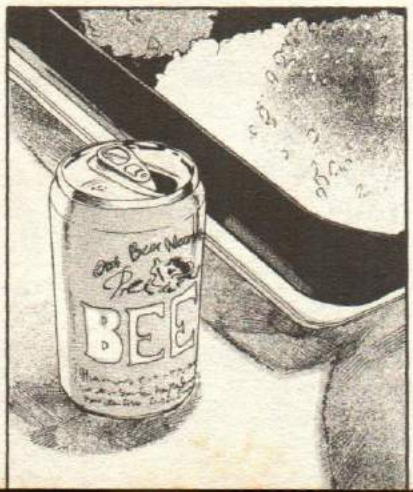
Tôi nghe giọng của nàng vang lên.
... ĐỐ...
AI...
AI ĐÓ...

LÀM ƠN GIÚP TÔI VỚI...

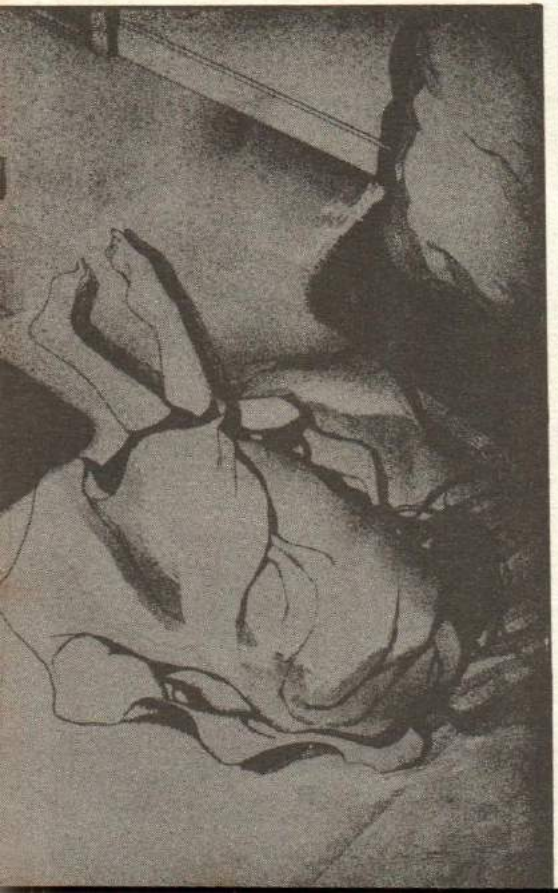


Tôi cảm nhận được nỗi bất lực của nàng truyền qua từng sợi lông của mình.

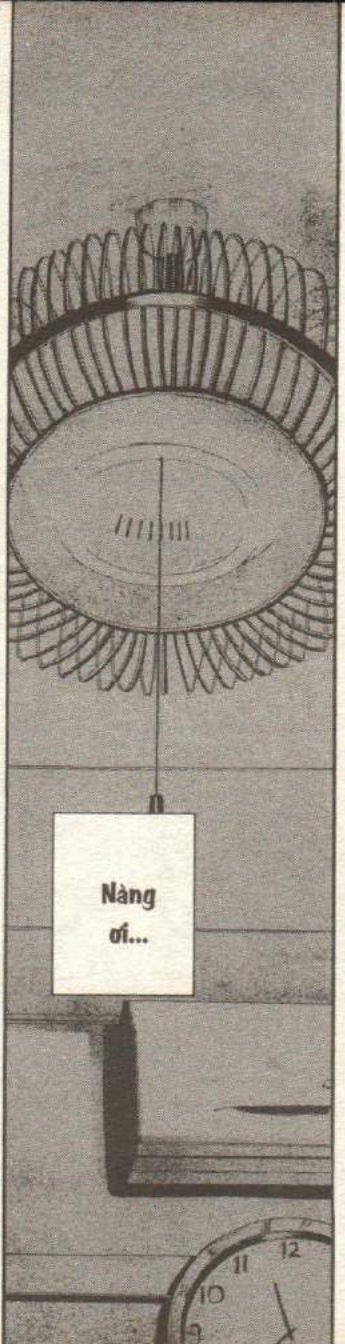


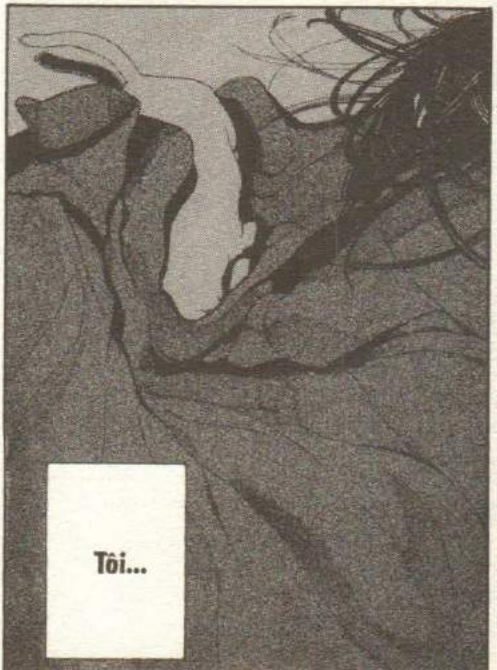


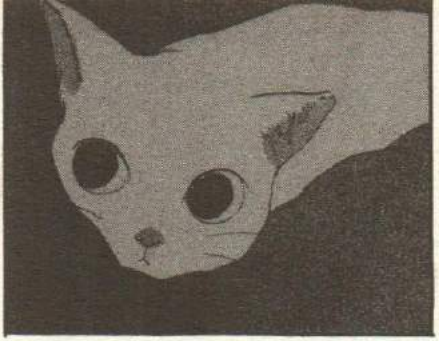
Dần dần, sự ấm áp của thế giới từng chút bị thay thế bởi cảm giác lạnh giá.

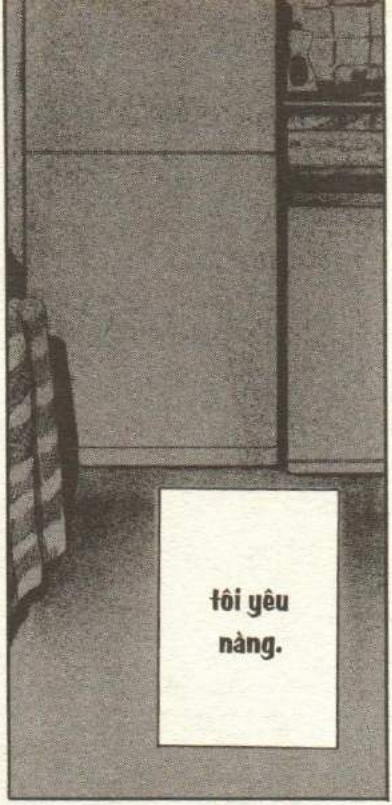


XÌNH
XỊCH
XÌNH
XỊCH

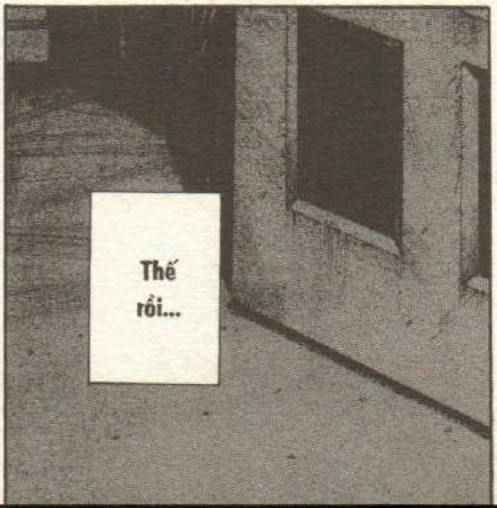

Nàng
ơi...

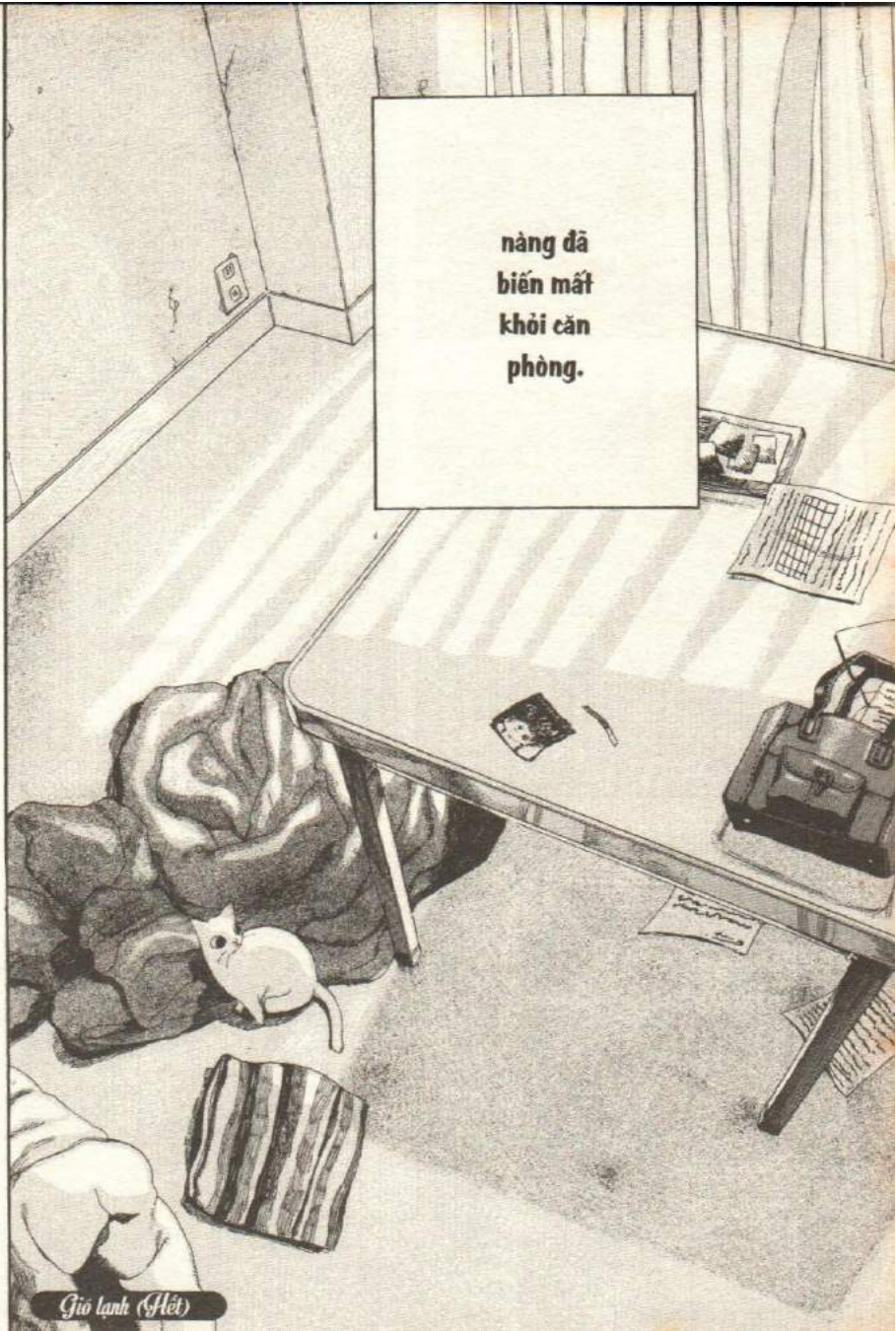

Tôi...

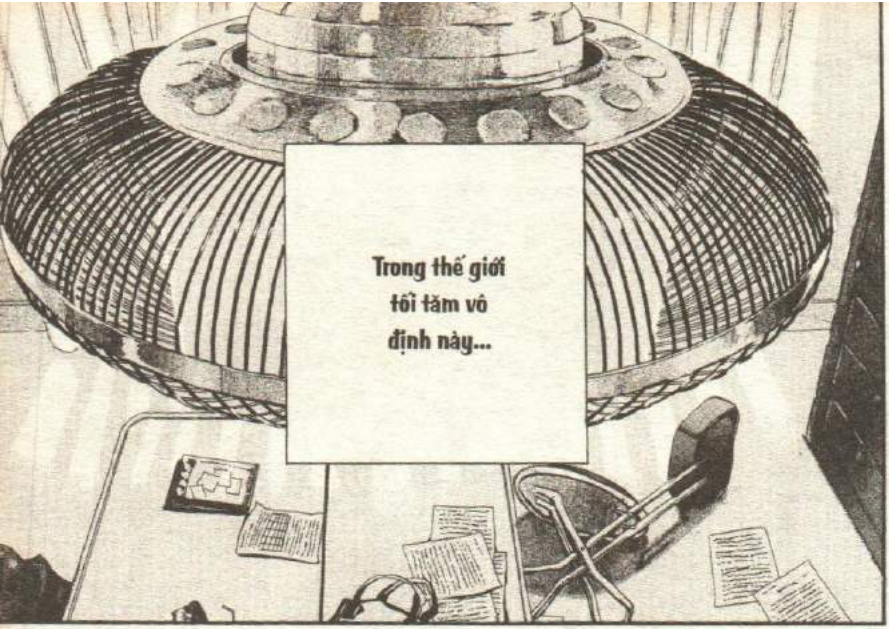


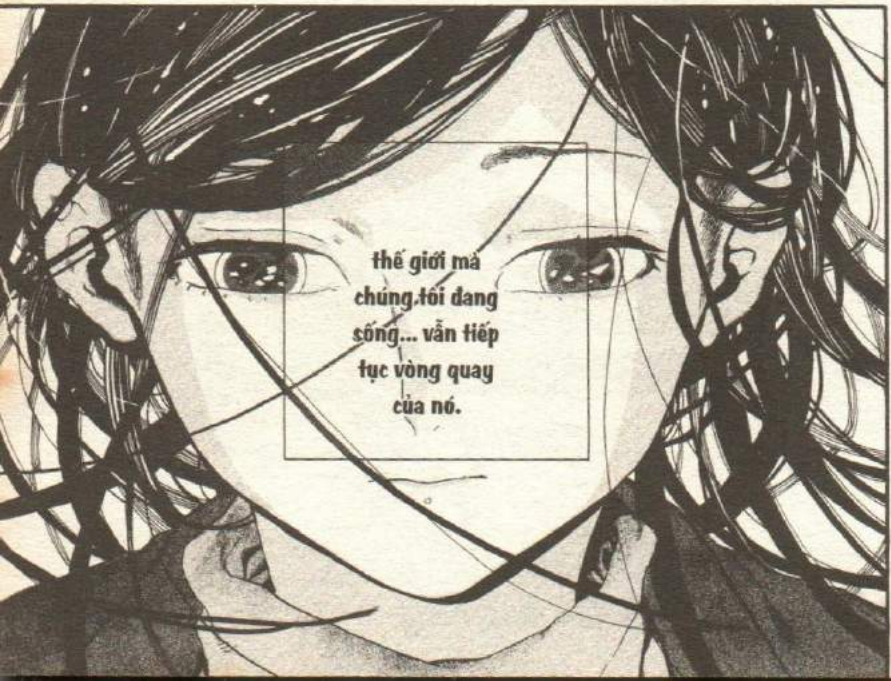

tôi yêu
nàng.

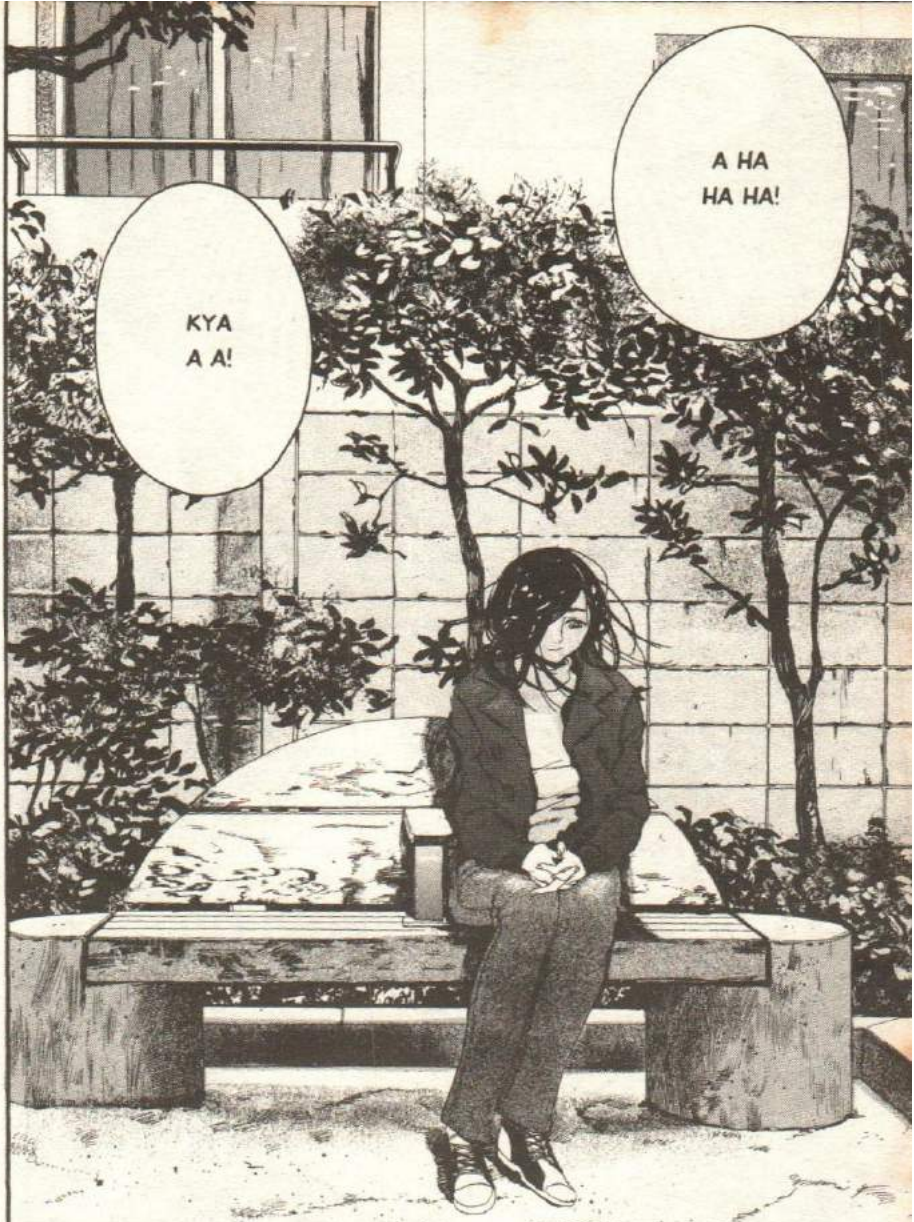
khi
sớm mai
tới...


Thế
rồi...


nàng đã
biến mất
khỏi căn
phòng.

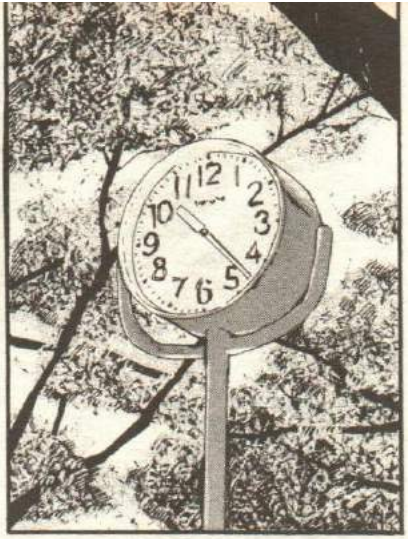

Trong thế giới
tối tăm vô
định này...

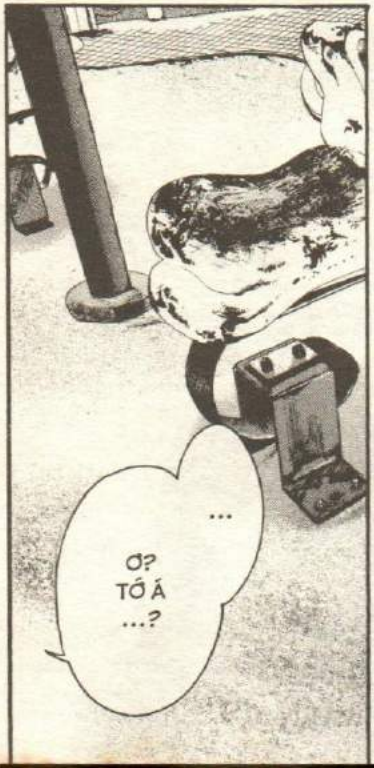

thế giới mà
chúng tôi đang
sống... vẫn tiếp
tục vòng quay
của nó.



Chương 4: Cảnh sắc mùa đông

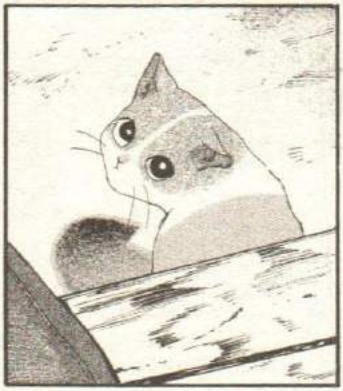
XONG RỒI
YUKKI NÓI "HÃY KẾT HÔN KHI CHÚNG MÌNH TRƯỞNG THÀNH NHÉ!".




...
Ơ? TỚ Á ...?

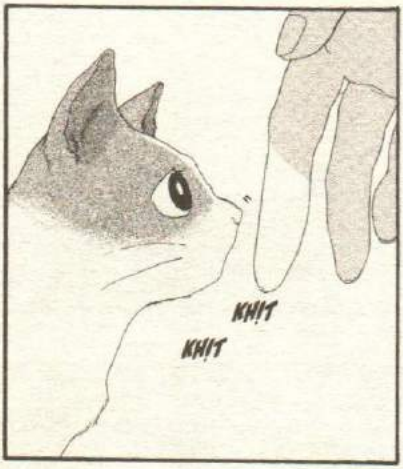
KYA!
ÔI, TÌNH YÊU THẬT LÃNG MẠN!

TỚ SẼ
SỐNG
MỘT MÌNH.

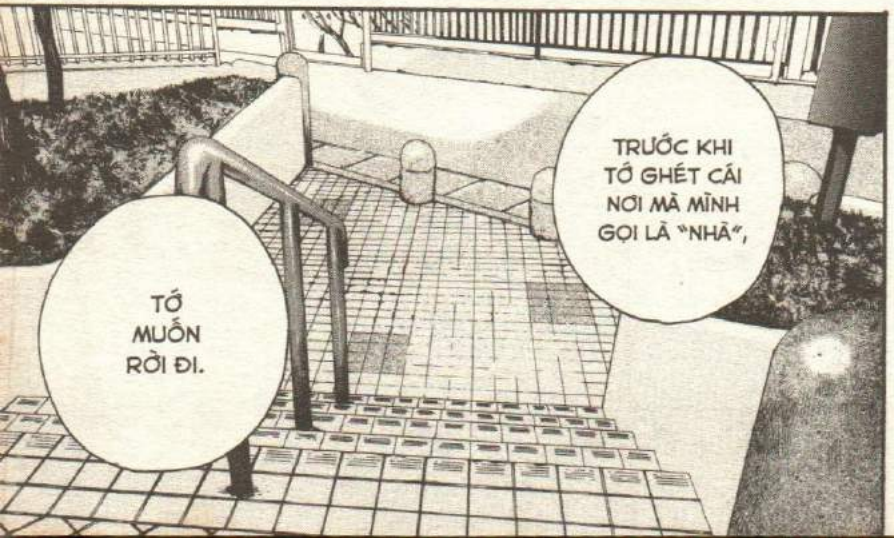


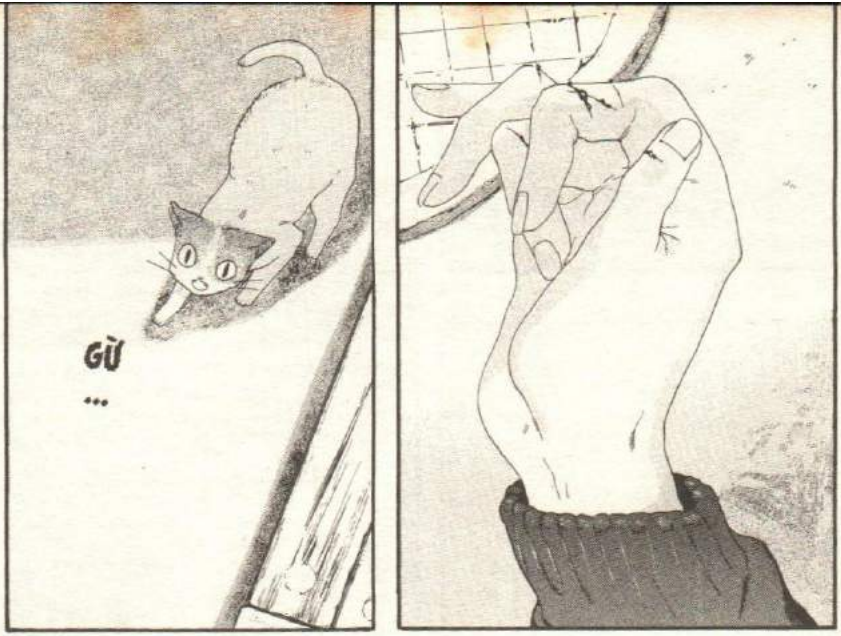
CÓ LẼ
THẾ.

CHO DÙ
CÓ MỘT
NGƯỜI BỐ
MỚI...

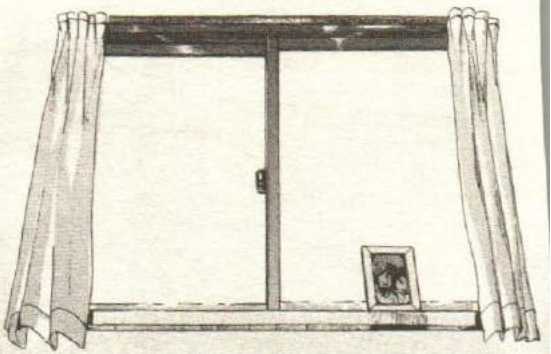

KHỊT
KHỊT

NHƯNG TỚ KHÔNG NGHĨ MÌNH CÓ THỂ COI ÔNG ẤY NHƯ NGƯỜI BỐ ĐÍCH THỰC ĐƯỢC.

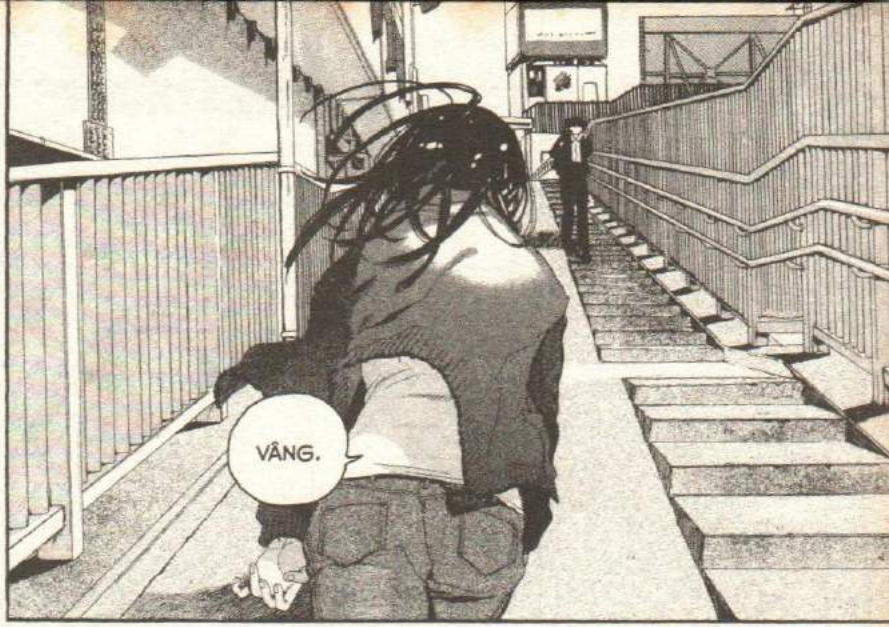

TRƯỚC KHI TỚ GHÉT CÁI NƠI MÀ MÌNH GỌI LÀ "NHÀ",
TỚ MUỐN RỜI ĐI.


GỪ
...

Nàng
...
NGHE CẬU NÓI KÌA, CỨ NHƯ NGƯỜI LỚN ẤY NHỈ?
Ồ,



đã
đi đâu
mất rồi?

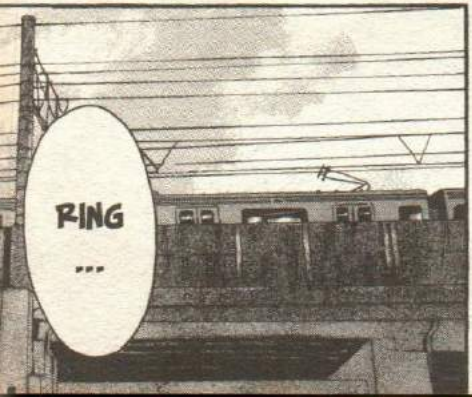

VÂNG.

tôi nghe thấy tiếng ai đó trên điện thoại.
VỀ TRANG PHỤC... TÔI NÊN MẶC GÌ
HÔM THUYẾT TRÌNH Ạ...

2 GIỜ NGÀY MAI PHẢI KHÔNG Ạ?
Trong căn phòng vắng bóng nàng,

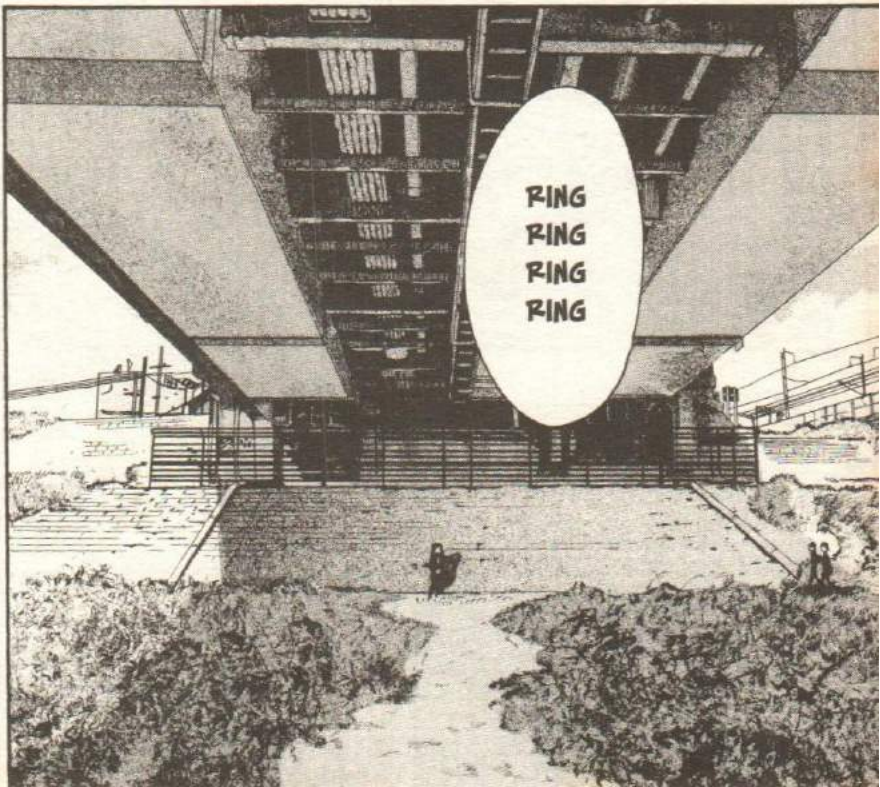
tiếng tàu hỏa chạy qua đường ray...

nghe thật giống nhịp đập trái tim.


RING
...

Tiếng chuông của trường học vọng lại từ xa...

RING
RING
RING
RING

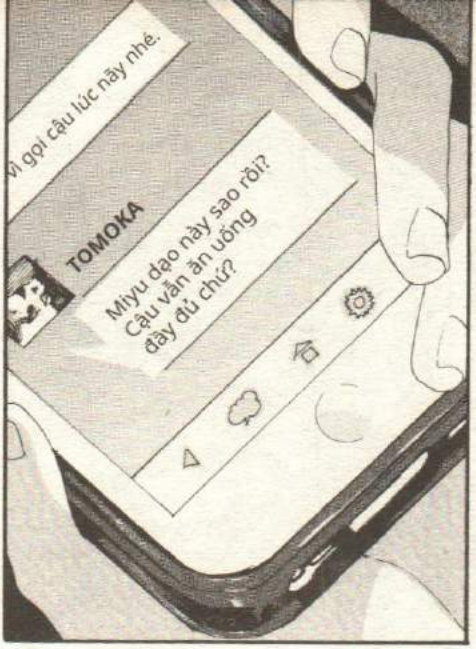


KHỎI ĐI.
AI VẬY?
ÔNG BÀ BÔ.

RING ...
MÀY KHÔNG NGHE MÁY À?

CỨ HỄ THẤY LO LẮNG LÀ LẠI GỌI.

TAO GHÉT THẾ LẮM, CẢM GIÁC CHẲNG BIẾT TRỐN ĐI ĐÂU CẢ ẤY.


vì gọi cậu lúc nãy nhé.
TOMOKA
Miyu dạo này sao rồi? Cậu vẫn ăn uống đầy đủ chứ?

TAO THÌ NGHIỆM CHỈNH THẾ NÀY MÀ HỌ CỨ...

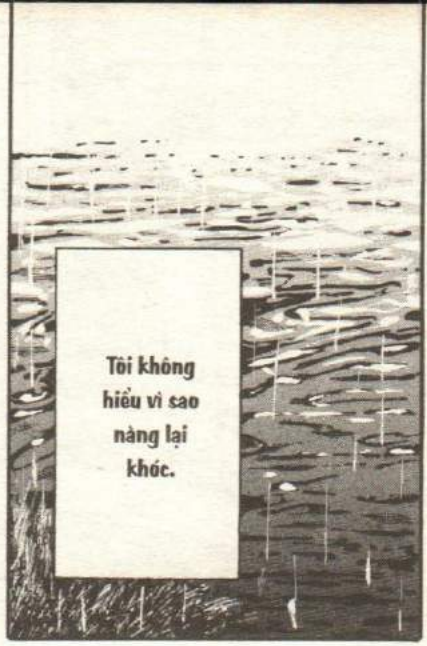
BỐ MẸ LO LẮNG THÁI QUÁ LẮM LÚC LÀM TAO CẢM THẤY NHƯ MÌNH LÀ MỘT THẰNG NHÓC HƯ ĐỐN ẤY.
Tôi...

Nhưng
có thể...

nàng cười
như vậy chỉ
để giấu hàm
răng đang
nghiến chặt
của mình.

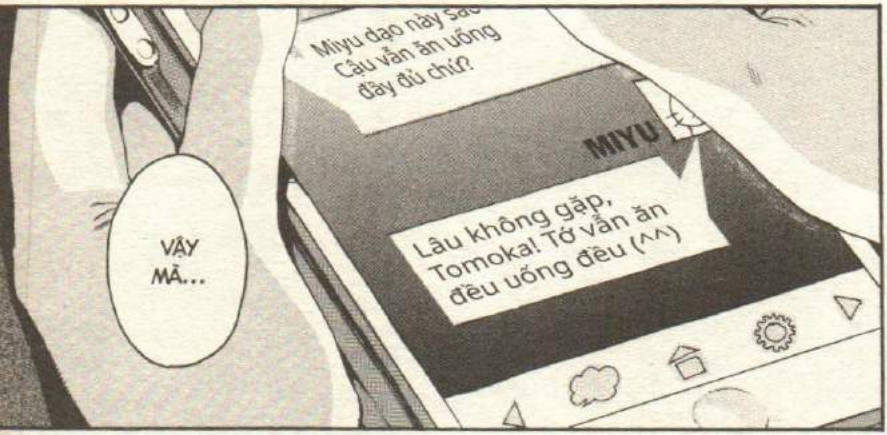
yêu nụ
cười tủm
tỉm của
nàng.

Tôi thậm chí còn chẳng thể nói "Rồi sẽ ổn thôi!".


Tôi không hiểu vì sao nàng lại khóc.

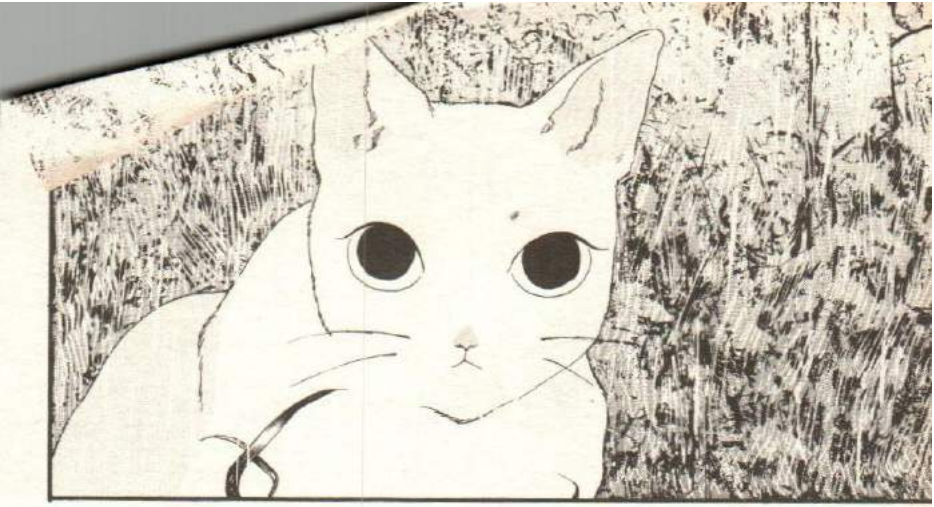
Nhưng tôi...
ĐÁNG LẼ PHẢI TỰ BƯỚC ĐI MỘT MÌNH ...

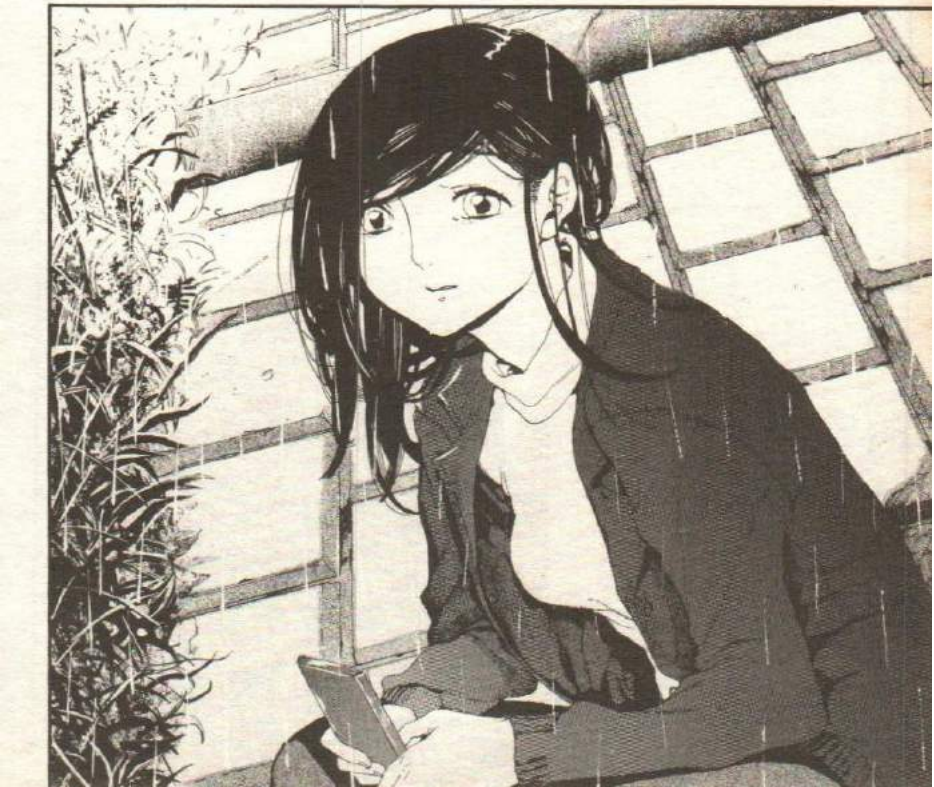
tôi sẽ
luôn ở
bên nàng.


Miyu dạo này sa
Cậu vẫn ăn uống
đầy đủ chứ?
MIYU
Lâu không gặp,
Tomoka! Tớ vẫn ăn
đều uống đều (^^)
VẬY
MÃ...

Vì tôi
là...

con mèo
của nàng.



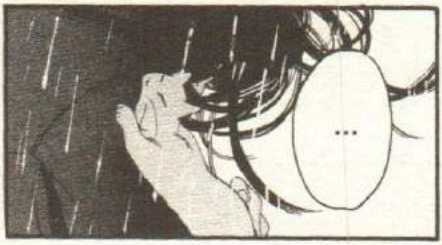


ỦA...? CHỊ KHÓA CỬA RỒI MÀ...?
Ơ?
CHO... BI?

MEO

...

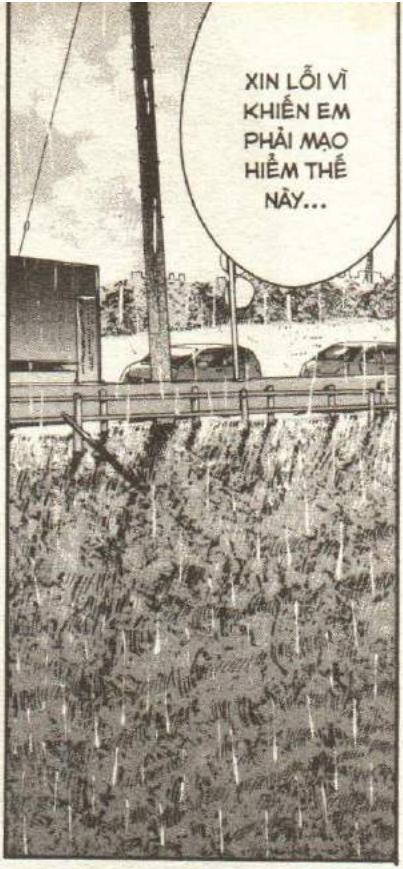
XIN LỖI EM...! CHOBI...!


...

CHỊ LÀ MỘT NGƯỜI CHỦ... THẬT TỆ PHẢI KHÔNG...
CHỊ XIN LỖI...

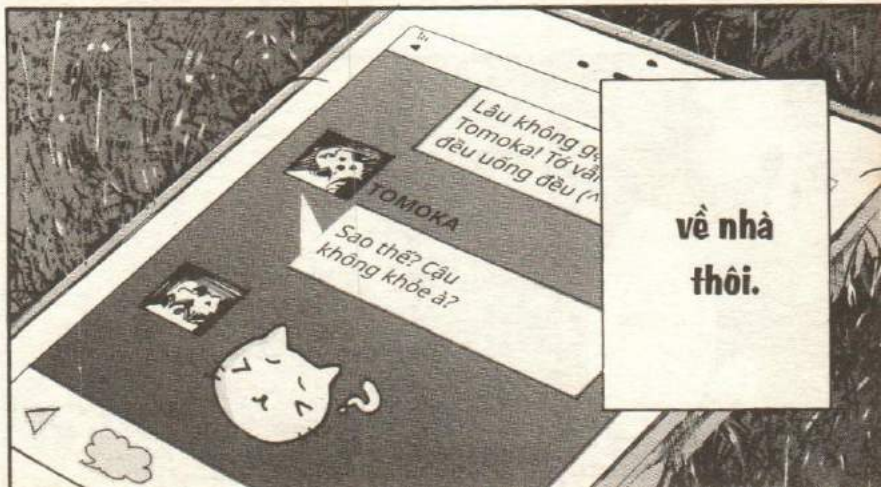
MỘT MÌNH EM CHẠY ĐẾN ĐÂY Ã...?
MAY MÀ EM KHÔNG SAO...
CHỊ MỪNG LẮM...

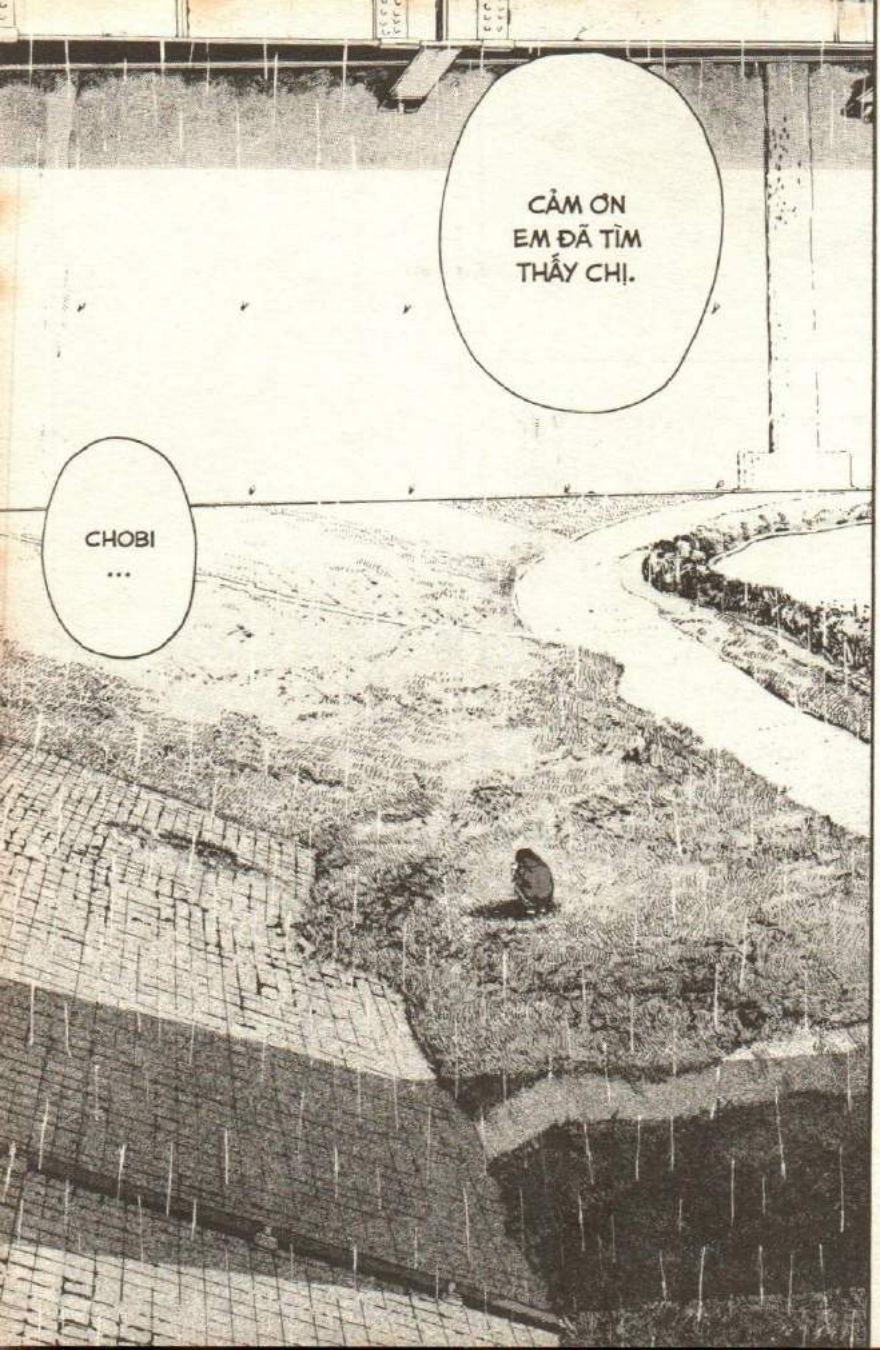
TING

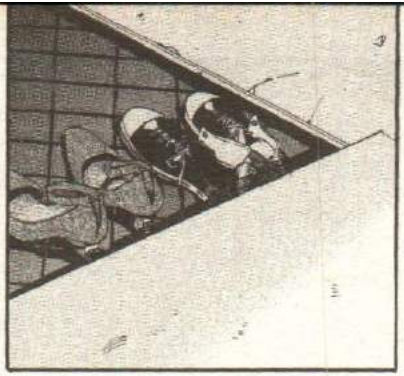

XIN LỖI VÌ KHIẾN EM PHẢI MẠO HIỂM THẾ NÀY...

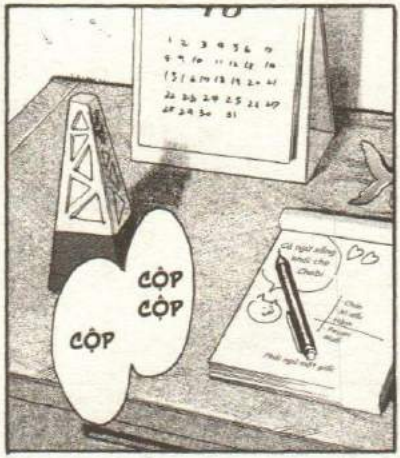
CHOBI
...

ẤM QUÁ...
Cùng nhau...

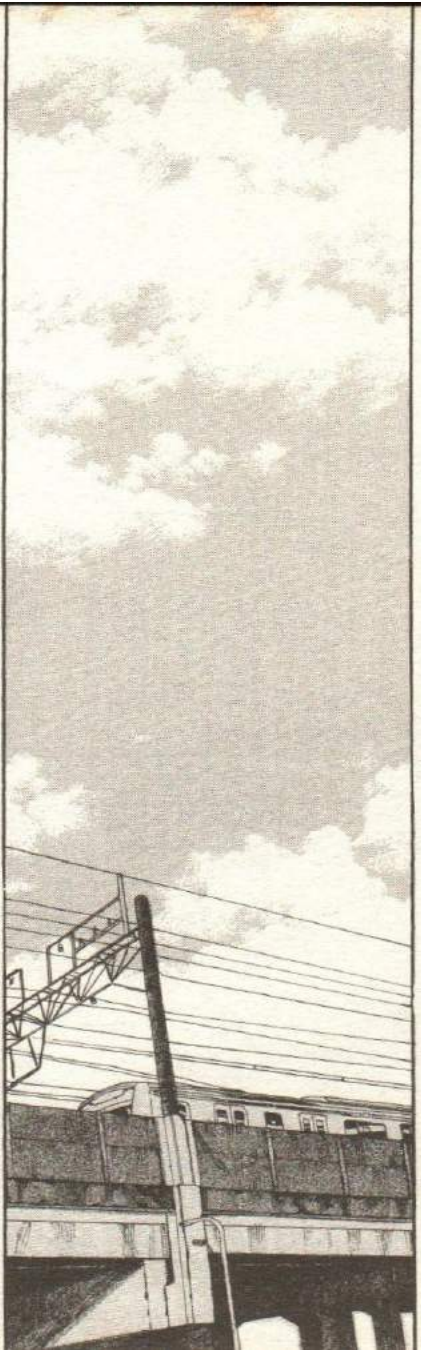

TOMOKA
Sao thế? Cậu không khỏe à?
về nhà thôi.

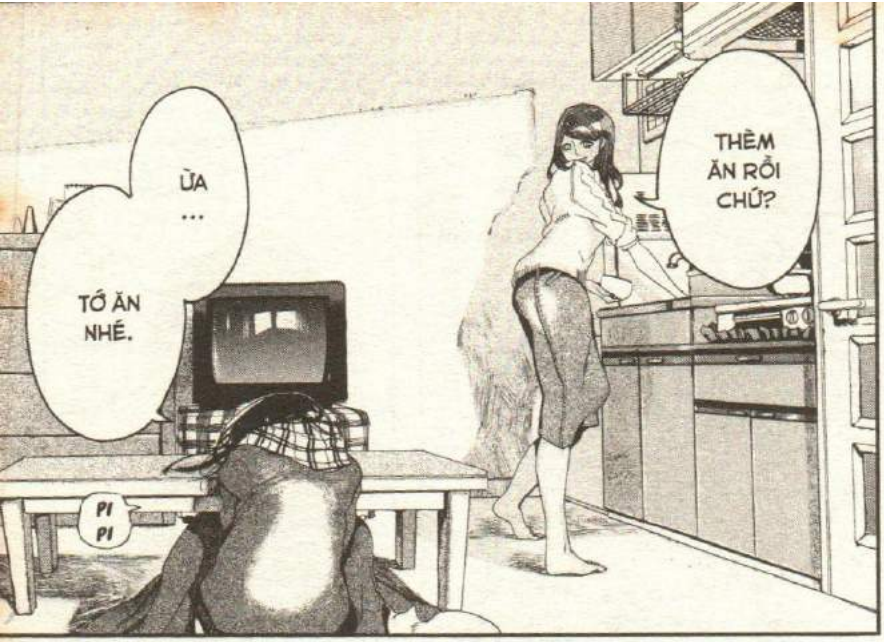

CẢM ƠN EM ĐÃ TÌM THẤY CHỊ.
CHOBI ...




CỘP
CỘP
CỘP

MIYU
~




THÊM ĂN RỒI CHỨ?
ỪA ...
TỚ ĂN NHÉ.
PI PI

CẬU XIN CÔNG TY CHO NGHỈ ỐM CHƯA?

38 ĐỘ 5...
CỘP
TẠI CẬU DẦM MƯA ĐẤY.

nàng lên cơn sốt.
CẬU ĐÚNG LÀ CHẲNG BIẾT LÀM NŨNG GÌ CẢ. THÔI ĂN ĐI!
CHÚC NGON MIỆNG.

ỪA...
XIN LỖI CẬU, TOMOKA. TOÀN LÀM PHIỀN CẬU NHỮNG LÚC THẾ NÀY...
Hôm sau,

ƯM ...
"NHON" QUÁ.

...

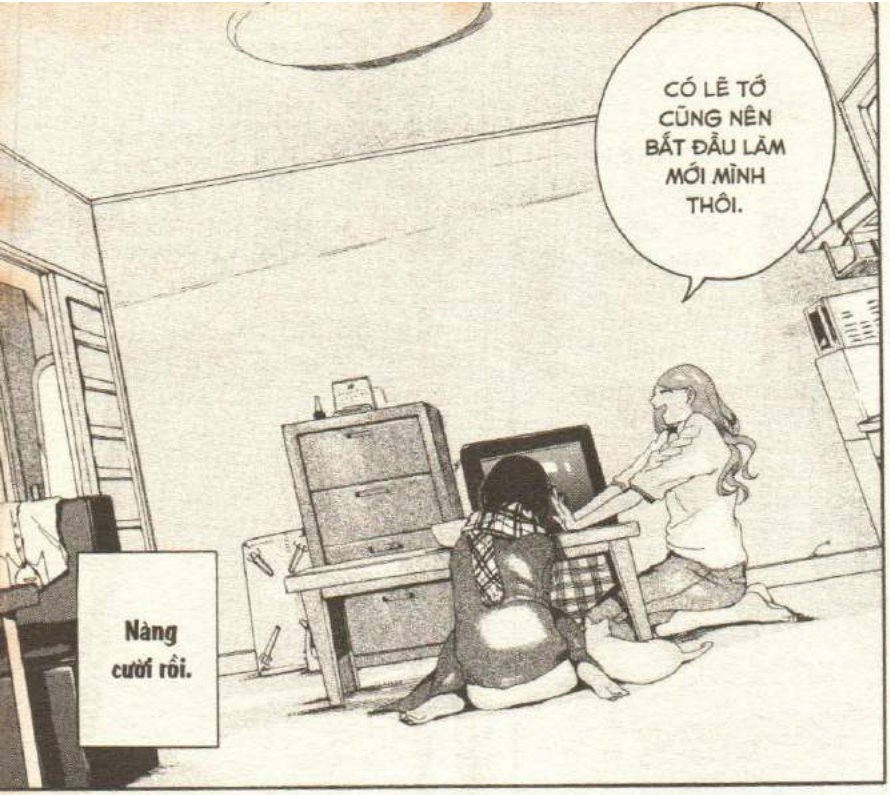
HỞ ...?
TỤI MÌNH CÓ ĐI ĂN TRƯA VỚI NHAU NHỈ?

HỖI HÈ VỪA RỒI...

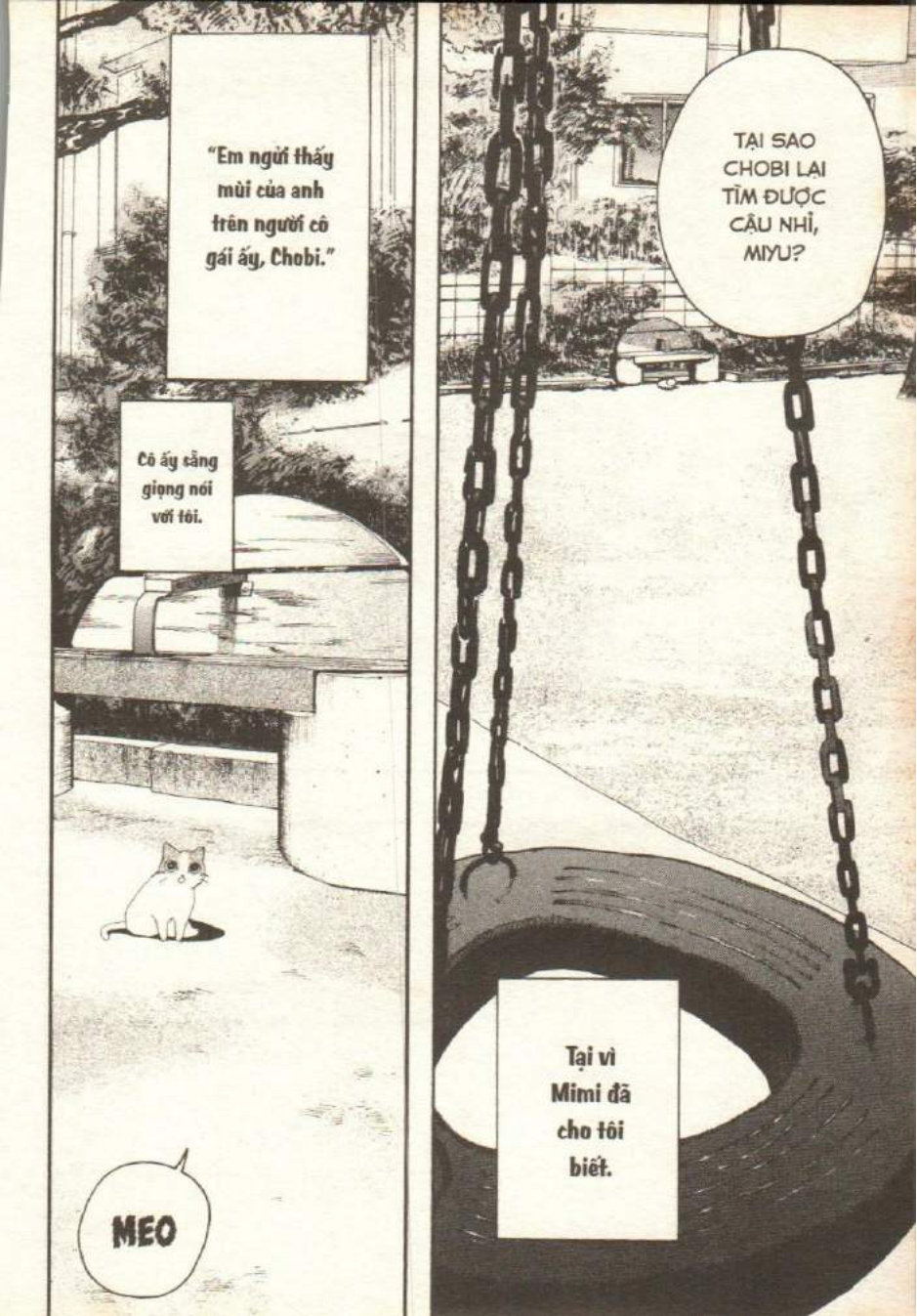
...
ỪA ...

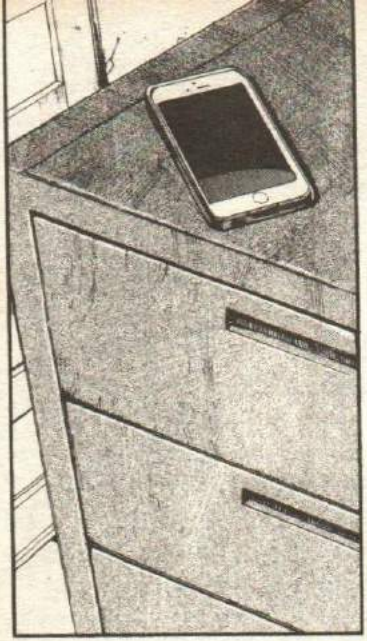
LÚC ĐÓ...
TỚ NGHĨ MIYU ĐÃ THAY ĐỔI.
THẬT LÒNG ĐẤY.

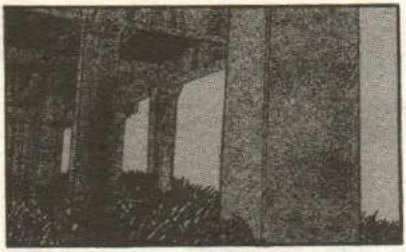
LẮM TỚ THẤY CÓ CHÚT CÔ ĐƠN.
NHƯNG MÀ
CON NGƯỜI THƯỜNG THAY ĐỔI KHI PHẢI NGHIÊM TÚC ĐỐI MẶT VỚI VẤN ĐỀ NÀO ĐÓ.

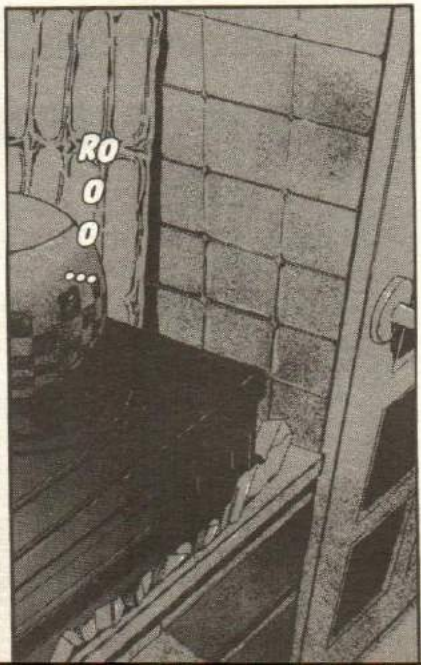

CÓ LẼ TỚ CŨNG NÊN BẮT ĐẦU LÀM MỚI MÌNH THÔI.
Nàng cười rồi.

Cho dù chỉ là một nụ cười bẽn lẽn.
NHƯNG MÀ KÌ LẠ THẬT ĐẤY.


"Em ngửi thấy mùi của anh trên người cô gái ấy, Chobi."
Cô ấy cằng giọng nói với tôi.
MEO
TẠI SAO CHOBI LẠI TÌM ĐƯỢC CẬU NHỈ, MIYU?
Tại vì Mimi đã cho tôi biết.







Một mùa khác lại tới.

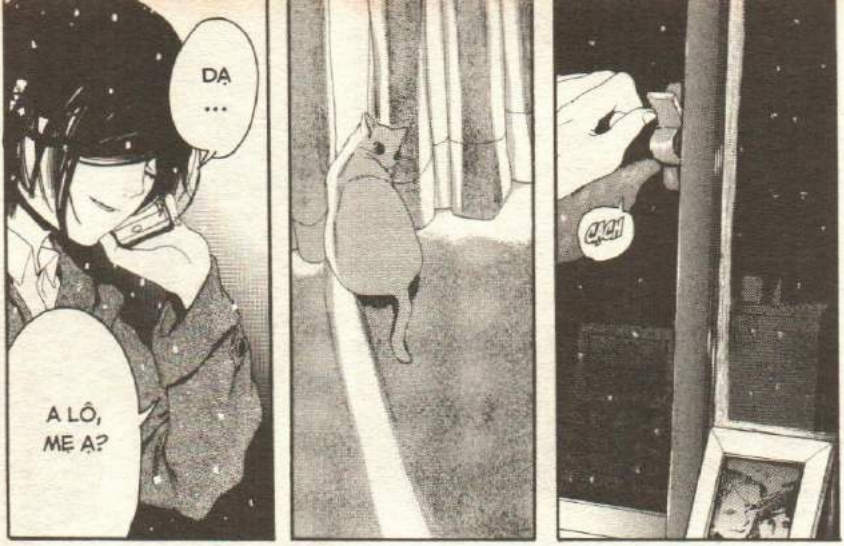
Lúc này
đã là mùa
đông.

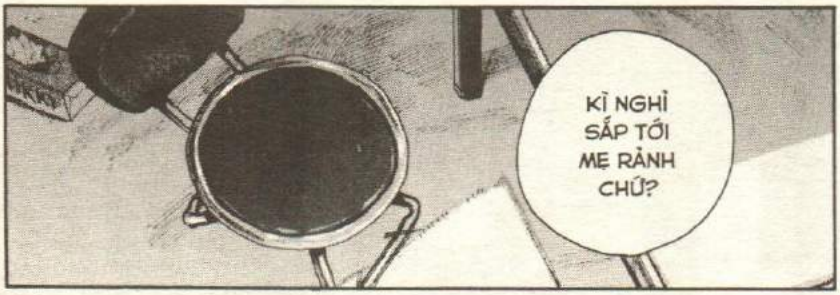
Lúc nàng
rời nhà đi
làm, bên
ngoài vẫn
tối đen.
Trông nàng
như một cô
mèo khổng
lồ với chiếc
áo khoác
dày.

Trời
lâu
sáng
hơn.

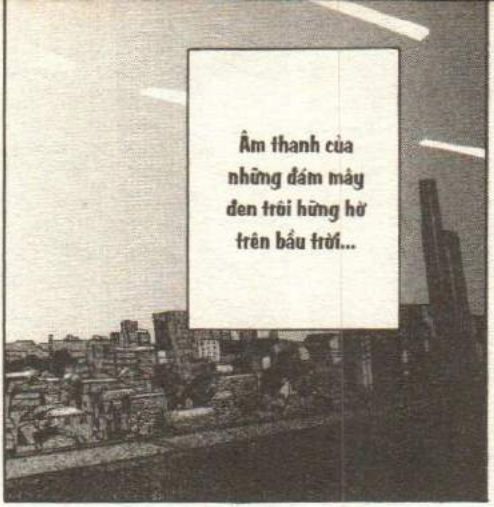
Hôm nay, nàng cũng thật xinh đẹp.
CHOBI!

CHỊ ĐI
NHA.


DẠ ...
A LÔ, MẸ Ạ?
CẠCH!

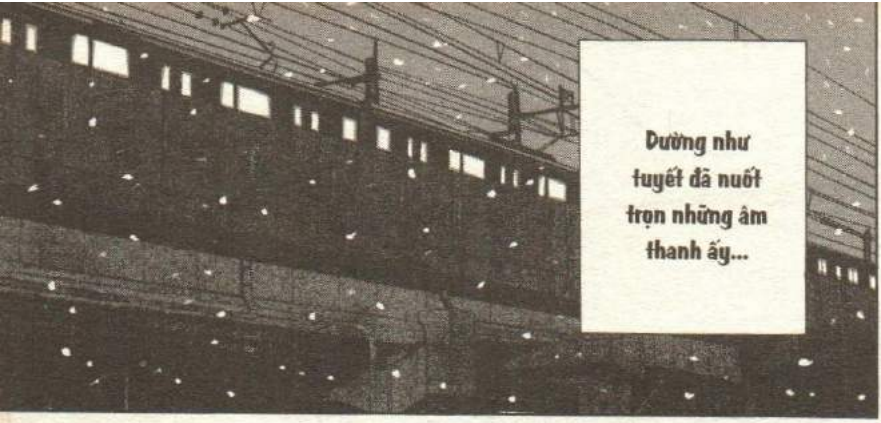

KÌ NGHỈ SẮP TỚI MẸ RẢNH CHỨ?

Mùi hương của những bông tuyết bao bọc lấy cơ thể nàng...
BÂY GIỜ CON ĐANG SỐNG CÙNG MỘT CHÚ MÈO NHỎ.


Âm thanh của những đám mây đen trôi hững hờ trên bầu trời...

CON MANG NÓ VỀ NHÀ CÙNG ĐƯỢC KHÔNG...?
Đầu ngón tay nàng lạnh buốt trong tiết trời đông...

Trái tim của nàng...
nỗi lòng của tôi ...
và căn phòng của chúng tôi...

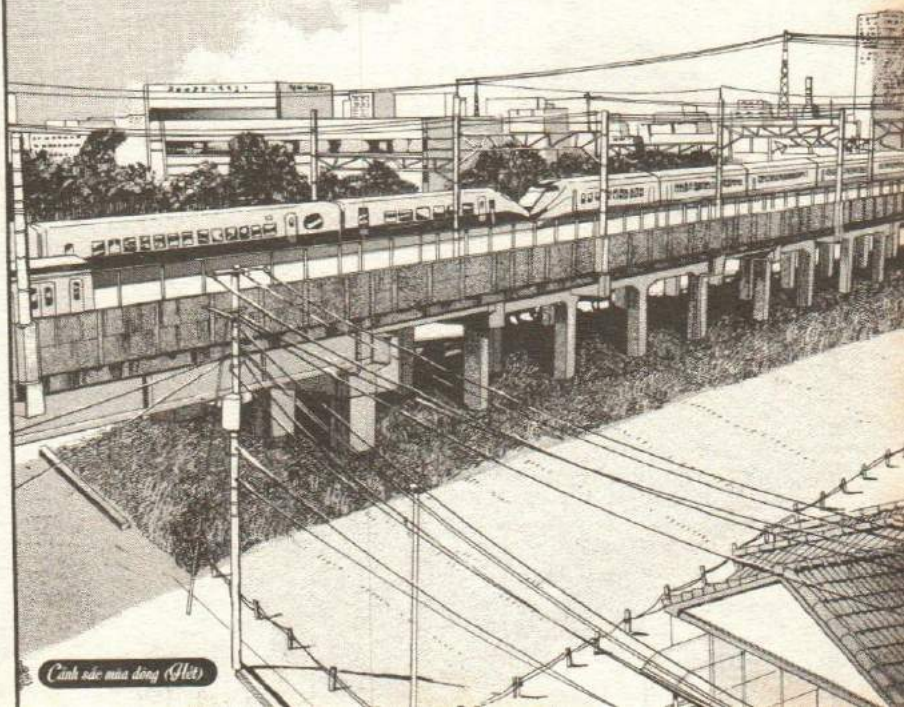

Dường như tuyết đã nuốt trọn những âm thanh ấy...

vẫn vang vọng bên tai tôi thật rõ ràng.
Nhưng, âm thanh của con tàu mà nàng đã bước lên

Tôi...
có lẽ cả nàng nữa...

đều thích
thế giới
này.

Và rồi,
một mùa
xuân mới
lại tới.



Cảnh sắc mùa đông (Hết)

Đó là một buổi tối như bao buổi tối khác.
CHÚC ANH NGỦ NGON.
VÂNG.
CẢM ƠN ANH ĐÃ ĐƯA EM VỀ.
PHIỀN ANH QUÁ.

Dường như công việc của nàng khá suôn sẻ.

Nếu có điều gì khác biệt, chắc là việc tâm trạng nàng hôm nay có vẻ rất tốt.

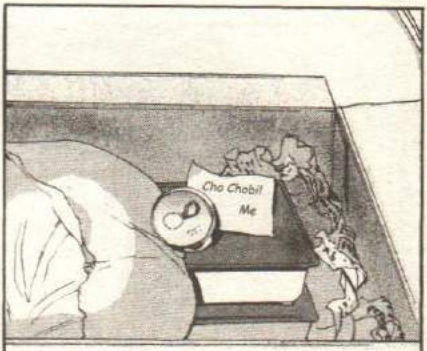
Hôm nay, nàng cũng thật xinh đẹp.
HI HI HI~
BEER

BING BOONG
Tôi yêu nàng.

CÁC SẾP ĐỒNG Ý VỚI ĐỀ ÁN CỦA CHỊ RỒI.
HE HE... SẾP CHỊ CÒN NÓI "CÔ HÃY BẤT TAY VÀO LÀM LUÔN ĐI!"
...

CHUYỂN PHÁT MITSUBA ĐÂY Ạ.

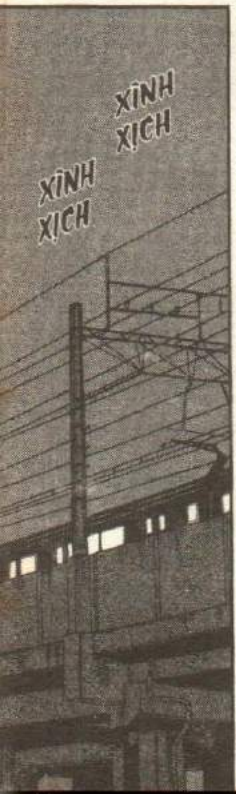
A!
MẸ GỬI CHO EM NÈ, CHOBI!
THẢO NÃO VỪA NÃY MẸ NHẮN TIN. CHẮC LÀ VÌ CÁI NÀY RỒI.


Cho Chobi! Mẹ

CHỊ NHẮN TIN TRẢ LỜI MẸ ĐÂY.

NP ĐÔNG LẠNH

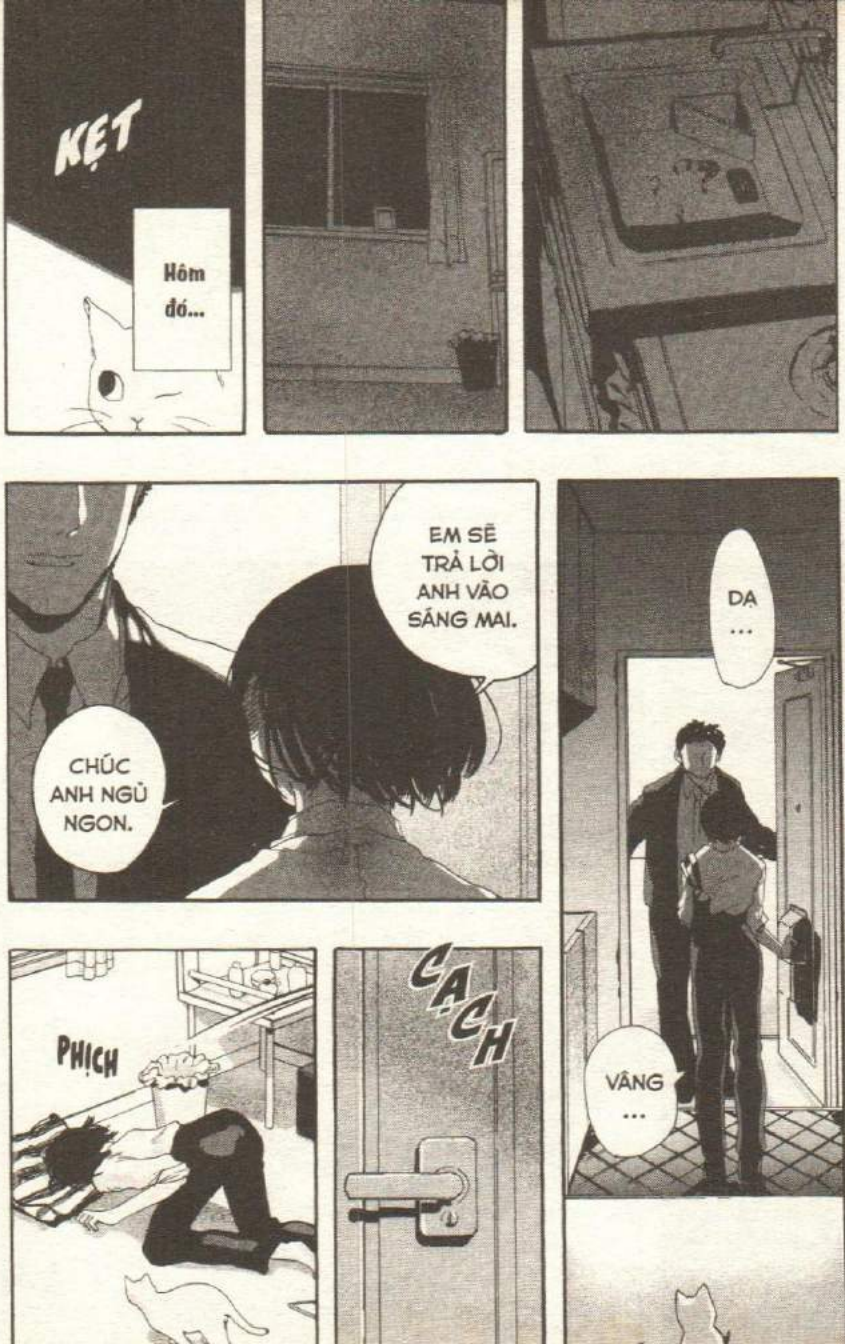
HỌ CHỤP ẢNH CƯỚI RỒI. MẸ ĐẸP QUÁ.
TÁCH TÁCH
Chắc hôm nay không được mở cái lon kia đâu.
OA!


XÌNH XỊCH
XÌNH XỊCH

A...

...

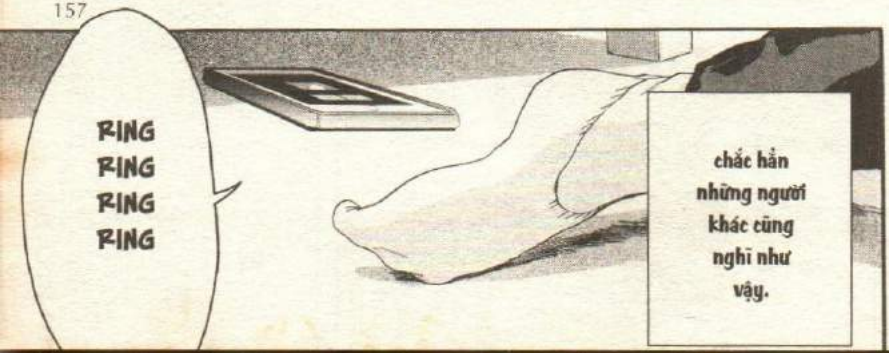
mèo cứng
môi trong việc
thực đơn đấy nhỉ.
CỘP
ME
Kết hôn không tồi đâu, Miyu. Con cũng nên tìm một ai đó đi. (*^_^*)
ĐI TẮM THÔI.


KẸT
Hôm đó...
EM SẼ TRẢ LỜI ANH VÀO SÁNG MAI.
CHÚC ANH NGỦ NGON.
DẠ ...
VÂNG ...
PHỊCH
CẠCH

Nhưng thi thoảng tôi lại thấy bất an.
UM ...

...
Hôm nay nàng vẫn rất đẹp sau khi tan sở.

Bởi vì người con gái mà tôi cảm thấy xinh đẹp...


RING
RING
RING
RING
chắc hẳn những người khác cũng nghĩ như vậy.

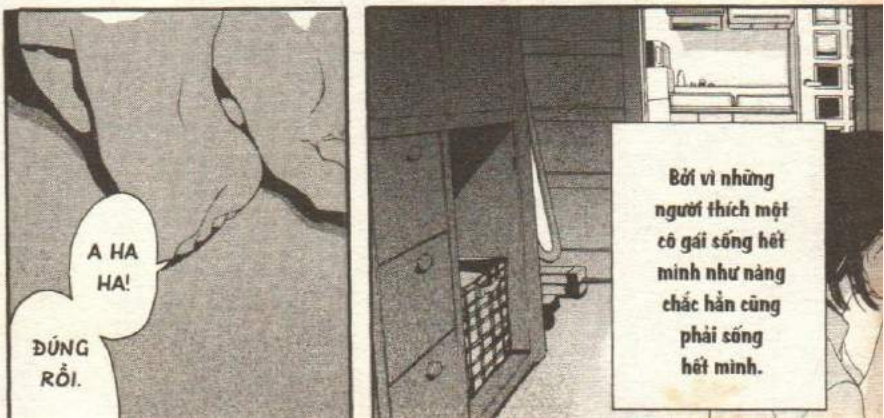
BÍP
TOMO-KA,
CẬU ĐỌC TIN NHẮN CỦA TỐ RỒI CHỨ?
NGỒI DẬY
ỪA...
ỪM.
LÃM SAO BÂY GIỜ... ANH ẤY LÀ ĐỒNG NGHIỆP...
ỪM...
Những cơn gió đêm xuân...
ỪM...
ỪA...
KHÔNG, TỐ KHÔNG HỎI.
HẢ?
ANH ẤY NÓI LÀ TỐ RẤT DỄ THƯƠNG, VÀ ĐÃ THÍCH TỐ TỪ LÂU RỒI.
KIỂU VẬY...
và hơi ấm từ cơ thể nàng thật dễ chịu.

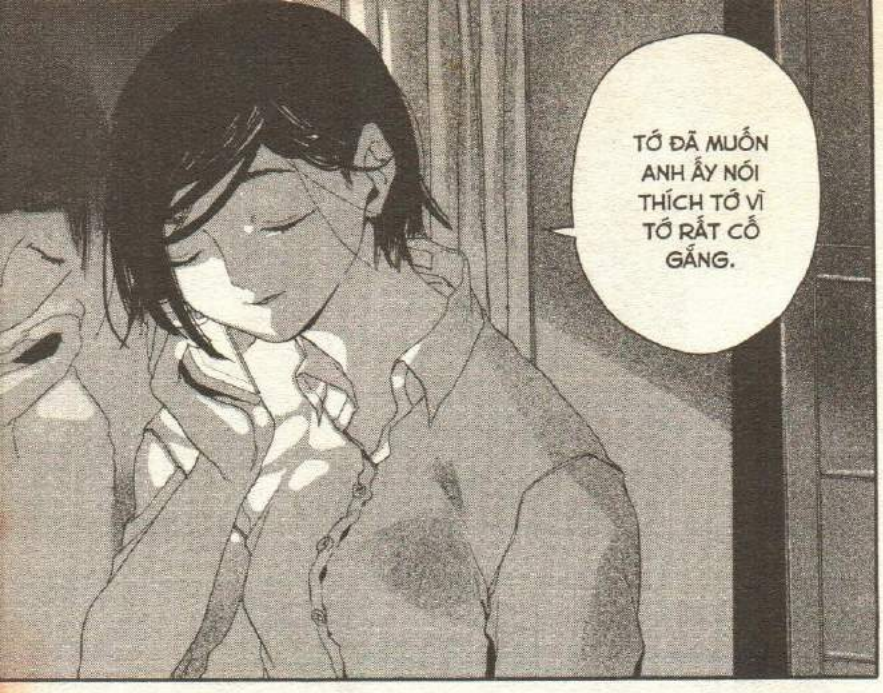
Tôi yêu tất cả những gì thuộc về nàng.
...
TỚ KHÔNG BIẾT NỮA...
NHƯNG TỚ NGHĨ ANH ẤY LÀ NGƯỜI TỐT...
Cả khi nàng vui vẻ hay buồn bã.
...

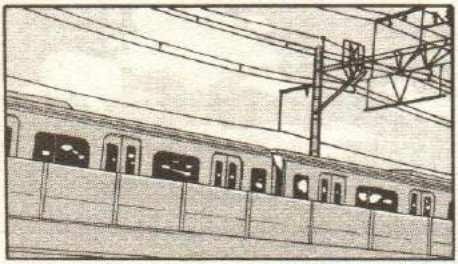
TỚ CHỈ BĂN KHOĂN RẰNG... LIỆU 10 HAY 20 NĂM TỚI MÌNH CÓ ỔN KHÔNG.
ỪM...
TỚ KHÔNG CÓ MONG MUỐN GÌ TO TÁT ...
NHƯNG CŨNG CÓ ĐÔI CHÚT LO LẮNG. MỌI NGƯỜI BẮT ĐẦU RỤC RỊCH KẾT HÔN CẢ RỒI.

TỚ LUÔN ƯỚC GIÁ NHƯ MÌNH LÀ CON TRAI...
ỪA ...
HỄ NÓI ĐẾN CHUYỆN KẾT HÔN LÀ TỚ LẠI CẢM THẤY SỰ CỐ GẮNG ĐÓ KHÔNG CÓ CHÚT Ý NGHĨA NÀO.
HƠN NỮA, DÙ CHO TỚ CỐ GẮNG RA SAO ...

Nhưng tôi không thể ghét những người có cảm tình với nàng.

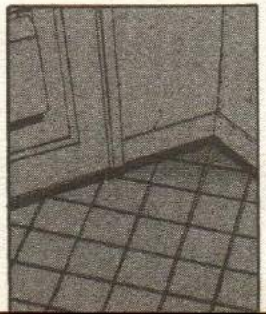

A HA HA!
ĐÚNG RỒI.
Bởi vì những người thích một cô gái sống hết mình như nàng chắc hẳn cũng phải sống hết mình.


TỚ ĐÃ MUỐN ANH ẤY NÓI THÍCH TỚ VÌ TỚ RẤT CỐ GẮNG.



MEO

CẠCH



Khi nàng về nhà,
CHỊ VỀ RỒI ĐÂY!

CƯỜI

A! MÌNH QUÊN MẤT HỘP THỨC ĂN CHO MÈO MẸ GỬI LÊN.
...

Sau tối đó, anh chàng kia không thấy xuất hiện nữa.
nàng vẫn xinh đẹp như mọi khi.
NẤU ĂN THÔI!

NGON KHÔNG, CHOBI?
MEO~
Nàng và con mèo của nàng (Hết)

Nàng và con mèo của nàng

© Makoto Shinkai/ CWF · S&HC EF FILM PARTNER/ Tsubasha Yamaguchi 2016.
All rights reserved.
First published in Japan in 2016 by Kodansha Ltd.,Tokyo.
Publication rights for this Vietnamese edition arranged through Kodansha Ltd., Tokyo.
Bản quyền bản tiếng Việt thuộc về Nhà xuất bản Kim Đồng 2018

Biên mục trên xuất bản phẩm của Thư viện Quốc gia Việt Nam

Nàng và con mèo của nàng : Truyện tranh / Nguyên tác: Makoto Shinkai ; Tranh: Tsubasa Yamaguchi ; Thu Hằng dịch. - H. : Kim Đồng, 2018. - 164tr. : tranh vẽ ; 18cm. - (Sách dành cho lứa tuổi 13+)
ISBN 9786042109055

1. Văn học hiện đại 2. Truyện tranh 3. Nhật Bản
895.63 - dc23

KDL1396p-CIP

Nàng và con mèo của nàng

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG
55 Quang Trung - Hà Nội ĐT: (024) 3 943 4730 - (024) 3 942 8632 - Fax: (024) 3 822 9085
Website: www.nxbkimdong.com.vn - Email: kimdong@hn.vnn.vn
CHI NHÁNH NXB KIM ĐỒNG TẠI MIỀN TRUNG
102 Ông Ích Khiêm, TP. Đà Nẵng. ĐT: (0236) 3 812 335 - Fax: (0236) 3 812 334
Email: cnkimdongmt@nxbkimdong.com.vn
CHI NHÁNH NXB KIM ĐỒNG TẠI TP. HỒ CHÍ MINH
248 Cống Quỳnh, Q.1, TP. Hồ Chí Minh
ĐT: (028) 39251001 - (028) 39250987 - Fax: (028) 39251012
Email: cnkimdong@nxbkimdong.com.vn

Chịu trách nhiệm xuất bản: Giám đốc PHẠM QUANG VINH
Chịu trách nhiệm nội dung: Phó Giám đốc VŨ THỊ QUỲNH LIÊN
Biên tập: LƯU HUYỀN TRANG
Bìa: LƯU QUANG THỤY
Kỹ, Mỹ thuật: NGUYỄN TIẾN ĐẠT

In và gia công 5.000 bản - Khổ 13 cm x 18 cm - Tại Công ty TNHH In và DVTM Phú Thịnh
Văn phòng: Số 22/3 ngõ 89 Lạc Long Quân, phường Nghĩa Đô, Cầu Giấy, Hà nội
Địa chỉ sản xuất: Lô B2-2-5 KCN Nam Thăng Long, Bắc Từ Liêm, Hà Nội
Số xác nhận đăng kí xuất bản: 902-2018/CXBIPH/7-39/KĐ cấp ngày 19/03/2018
Quyết định xuất bản số: 1009QĐKĐ cấp ngày 11/5/2018
In xong và nộp lưu chiểu quý 2/2018